





Z I N N E B E E L D E N ,

Getrokken uit

HORATIUS FLACCUS.

Naer de geestrijke vinding van den
geleerden

O T T O van V E E N ,

Op de zeden toegepast; en

Met

Bygedichten, op nieuws gerijmt,

DOOR

ANTONI JANSSEN, VAN TERGOEGE.



P A M S T E L D A M ,

By JUSTUS DANKERTS, Konst, Kaert, en Boekverkooper in de
Kalverstraet in de DANKBAERHEIT. 1683.

AEN DEN HEERE
GUILLELMO KONING.

MYN HEER,



K had my zoo haest niet overgegeven tot het maken van deze Bygedichten, naer de geestrijke uitvinding van OTTO van VEEN, of ik kreeg, ten zelven tijde, het voornemen om ze uw' Ed: gedienstig op te dragen: zoo wel uit achtting van uw' Ed: wakkeren Geest, die in Natuurlijke en niet min zedelijke Wijsbegeerte een groot behagen schept, als om door deze geringe erkenenis van genoten vriendschap, te toonen hoe hoog ik waerdere my te mogen noemen,

MYN HEER,

Uw' Ed: onderdanige dienaar

ANTONI

Schetsberg.

Amst. den 20 van Wiedemaent 1683.

V O O R R E D E

Op de Zinnebeelden uit

HORATIUS FLACCUS.

IN wat grootachting, zedert de tijden van Keizer Augustus af tot nu toe, by alle volken, inzonderheit de geleerde, de gedichten van Horatius Flaccus zijn geweest, blijkt uit zoo veel aenteekenaers en uitleggers, die byna al haer leven daer over hebben gezweet; zoo dat zelve Julius Scaliger van eene zijner Lierzangen zegt, dat hy liever die wilde gemaakt hebben dan Koning van gantsch Sicilien zijn: noemende verscheide daer van goddelijk en onbegrijpelijk.

Maer inzonderheit heeft Otto van Veen zijn verstant daer aen ten uitersten te werk gelegd; en, op het spoor der Hieroglyphische schrijvers, de kostelijke en eedle spreuken, gelijk een byc uit de beste bloemen, uit dezen volkomen luthof en warande van alle weerektwijsheit byeen verzamelt; en voornamentlijk die van die natuur zijn, datze op zinnebeelden hebben kunnen toegepast worden; die hy dan zoo krachtig en aerdig heeft uitgedrukt, datmen met recht zou mogen twijffelen of hy Horatius, dan of Horatius hem gevolgt heeft: maer ten minsten is het zeker dat deze naukeurige verkiezing en sierlijke toepassing hem die genoegzaam eigen hebben gemaakt. Men ziet hier de natuurlijke afbeelding van de onnutte zorgen, die de menschen hen zelven op den hals halen: hoe die, in't midden van de rijkdommen en wellusten, als Sphynxen en Harpyen in het harte blijven kleven, en door den Ruiter, op het moedig Paert, niet voorby zijn te rennen; en dat hy, in deze schildery der Hartstochten, allermeeft zulke ten toon stelt, die tot verbetering der zeden kunnen dienen: zoo verbeeldt hy eenen Tieran overal voor zijn leven bevreesd; een deugdzamen Held, onbezweken, indien zelfs den hemel en al 't gestarnte op hem neerstorte. En om dit gevoegheijk aen een te schakelen, en, als aen beelden in een volkomen tafereel, zoodanigen welstant te geven, dat die nergens elkander in de weeg staen: vertoont hy vooreerst de heerlijkheit van de deugd, haere standvastigheit en glory door alle hare deelen; waer tegen hy overstelt de slavernye en noit ontyluchtbare straffen.

V O O R R E D E.

fen der misdaden : hy wijst als met de vinger aen wat kracht de opvoeding heeft , en hoe 't begin van een werk genoegzaam 't einde is te noemen : dat ziekte en zwarigheid den oogst is van de wellust , en de wijsheit alleen de meesteresse van 't geruste leven. Hy leert dat de vadzige traegheit voedster is van alle gebreken , en dat een eerlijk man nooit verlegen valt om in 't openbaer te durven doen , 't geen hy binnen zijne muuren kon besloten houden. die oprecht van geweten is , mag , in 't midden van spietzen en zwaarden , in een akelige woestijn , tusschen Tygers en ondieren , onbezorgd als een lam , zijn' wegen bannen. Hy leert wat de soberheit , de getempertheit des gemoeds , en de vreeze Gods vermag ; en dat Koningen wel magt hebben over hare onderzaten ; maer de Godheit , gewapent met den bliksem , macht heeft over Koningen : datter geen rijkdom is , als geene rijkdom te begeren ; geen armoede wanneer iemand met zijn lotte vreden is ; en geen vryheit , als in de wijsheit. Dan vermaakt hy zich in het onbezorgde landleven , en zegt dat den ouden vrek zoo veel afgrijpselijke monsters van zorgen , als Penningen werden toegegoten : die zelfs de gelauwriede Dwingeland , met al zijn' bondelen en bijlen , niet kan afkeeren ; en hoe hy hooger is opgestegen hoe hy lager staet neer te ploffen. de gierigheid heeft plaets by alle soorten van menschen : de soldaet , schipper en landman bedekken dezelve onder de grijns van zorgen voor den ouden dag ; zy is door stormwinden noch zware tempeesten te bedwingen. dus draeft 't gemeene volk de snoode begeerten na , met heviger driften , om dat de wijsten onder hun van gelijke zotheit razen. de zickten des gemoeds ontfangen hare genezing van plaets noch tijd ; maer alleen uit het vermogen der overwinnende Reden. geen voor- noch tegenspoet ontfelt hem die van een stille vergenoegzaamheit zich voelt regeeren. gelijk geen waterzuchtige , door veel drinken , zoo kan een gierigaert , door 't verkrijgen van veel' schatten , zich niet verzaadigen. 't is veiliger by een fontein , dan aen woeste stroomen , met levensgevaer zijne nooddruft te boeten : en zeker , wat voordeel geniet een vrek van al zijn rijkdom , die zelf een geneesdrank , tot zijn gezondheid dienstig , terwijl hy geen hart heeft om 'er een penning voor uit te geven , ter dood toe blijft weigeren ? hy zegt wijders , dat geen rijkaerd , zonder iemand te verplichten door gunstbewijzingen , veele dienaers zal krijgen ; maer dat , als hy krank werd , yder verlangt na zijn ondergang , gelijk men de gezondheid van eenen milddadigen met genegtheit zal afwachten. die over de rijkdom heerscht is vry ; maer daer

V O O R R E D E.

de schatten over gebieden zijn geketende slaven. de dwazen prijzen de zotternyen der rijken, en roemen hare opgepronkte schande; ja zy zullen in een rijke, zijnen flordigen, mismaekten en gemelijken ouderdom aengenaem en bevallig noemen: daerom yder die afgodspop aenbid, schoon het overalgebiedende goud zelf alle deugd en kuitsheit verkracht. de rijke, zoo wel van begeerlijkheit als kosteljkheit overladen, lijd honger en gebrek in 't midden van zijne korenzolders en wijnkelders; daer ondertusfchen de gratige erfgenaem, als een roofvogel, het oog op de schatten houd gevestigd. hy leerd, voorts, dat armoede een groote hinderpael voor een eedel verstand is, om iet loffelijks uit te voeren, 'ten zy het opgeholpen werde om proeven te geven van zijn deugden. hiertoe helpt de vriendschap, die alle rijkdom te boven gaet; om dat ze, de gebreken verschoonende, alles ten besten uitlegt, en eigen vermaak, en nut, ten dienste van een vriend, ter zijden stelt. zoo zoekt hy liever zijne, als een's anders feilen op te halen, omdat hy lichter zichzelven als anderen kan overheeren. dan raed hy den konstbeminners, dat yder zich naerstig quijte om in de kunst ter volmaektheit op te stijgen, en zich niet te vergapen wat anderen, maer hem zelve, is bevolen. Men kan in alle staten zijn deugd doen blijken, en de wederwaardigheden van 't geval gelijkmoedig verdragen; doch wanneer gewoonte in natuur verkeert is, kan men die niet geene vork verdrijven; maer de geleertheit, onder de bescherminge der wijsheit, leeft vreedzaam en geruft, terwijl genegenheit tot Dichtkunst, door hare schoone gedachten, de vreeze en droefheit verjaegt, en haren naem ziet opgevoert ter eeuwiger geheugenis. Dus zit hy, van zorg ontslagen, om niet gezangen en dichtkunstige werken zich te verlustigen, en ontfangt, voor de slaep, smaek en minnelusten, verhever gaven; als matigheit, wijsheit en gezond oordeel; waarom hy gesteld werd tusschen hoop en vrees in eenen onverschilligen stant, alsof elk uur zijn laetste wezen zou. de verstandige is van den wijn, door de wijsheit ingeschonken, niet afkeerig: zy doet de smerten by wijlen vergeeten, en herstelt de krachten die reets aan 't glien scheenen. dat men de tijd moet nemen zoo ze komt, en haer bedanken, wanneer zy haren tol komt opeischen, leert hy zorgvuldig in acht nemen. van de wrede tanden der Nijd wierd zelf de monsterdwingenden Herkules, niet dan door de dood, ontslagen. wat helpt het, zich tegen God te willen kanten, wiens bliksem allen hoogmoed kan verpletteren? dus werden de tijden van dagh tot dagh erger; en de boosheeden vermenigvuldigen zonder ophouden, waardoor de Godsdienst wert verwaerlooft, 't gene oorzaak is dat landen en volken

wer-

V O O R R E D E.

werden overhoop geworpen. De langzame straf volgt nochtans den quaeddoenders op de hielen. dat de moedwil der Prinzen 't gemeene volk veel tijds duur komt te staen, die hare misdaden moeten dragen, toont hy krachtig; en voegt 'er by dat het sterfuur overal zeker is, 't geen men vergeeffsch uit diereningewant poogt na te spooren. niemant zy daerom voor dit leven te veel bezorgt: want desnelloopende Tijd verdrijft metter haest de vermaeklijkheden der Jeugd, en laet eindelijk niet anders als ongemak, donkere oogen en grijze haren over. niets blijft geduurig in eenen stand. bevalligheid en geleertheit werden door de Tijd vertreden of weg gedreven; gelijk ook de jaren, met stippen aeneengehecht, te post voorby vliegen. wat reden heeft daerom den oude suffert, dat hy groote Palleizen laet bouwen, daer het graf al zijne ingebeeelde glory haestig zal bedekken, en hem niet overlaten als de gehate Sipsés en een linnen kleet, hem alleen van den nazaten gegeven, die, ondertusschen, op zijn gewonnen goed, moy weder speelen. Dit droevig en strenge noodlot verschoont den koning niet meer, als zijnen minsten slaef, en klampt de stervelingen van alle kanten aen boord: want de ontfteke lucht, het oorlogszwaert en andere ongevallen destijds, doen elk hun best om dit korte leven te vernielen. de dood stelt tooneelswijze haere lotery, daer het telkens levensgeld, in 't openbaar te aenschouwen, en stoot met de zelve voet aen 't Vorstelijke Hof als aan de geringste woonhutten. zoo gaen de jaren, vergeleeken met Lente, Zomer, Herfst en Winter, van 'teen' seizoen in 't andere over; en vertoonen, als in een spiegel, aen het eedele verstand dat de mensch niet meer is als een' bloote schaduw, een rook en wind, daer niet op te vertrouwen is: om welke reden het billijk is dat men alles matiglijk gebruike, eermen gevaer loop' van eenen snooden verquisten alles te moeten inruimen: want de dood maekt van alle aanzienlijkheit een einde, en stelt een zelve waarde en prijs op alle vergankelijke dingen.

Hierop doelen deze zinrijke figuren, die den beminners van goede zeden aanleiding kunnen geven om hare gedachten in die vermakelijke en slichtelijke stoffen breeder te laten uitweiden, en als met de hand te stieren tot het doen van prijsfelijke werken: waer neffens wy, tot naerder opening en verklaring, door bygedichten, den zinnebeelden toegepast, de geestrijke gedachten van den eersten vinder zoo voeghlijk hebben getracht uit te drukken als ons doenlijk is geweest, om den aendacht op te wakkeren, niet alleen tot een bespiegelende, maer veel eer werkdadige wijsheit, strevende na dien allerheerlijken prijs, die aen 't einde van de heitbaen der deugden voor den volstandigen is opgehangen.

Z I N N E B E E L D E N
V I R T U S I N C O N C U S S A.

*Lib. 3.
Od. 2.*

Virtus repulsæ nescia fordidæ,
Intaminatis fulget honoribus:
Nec fumit, aut point secureis
Arbitrio popularis auræ.

*Lib. 1.
Satyr. 6.*

— Populus nam stultus honores
Sæpè dat indignis, & famæ servit ineptus:
Et stupet in titulis, & imaginibus.

I. DE DEUGD IS ALTYD VAERDIG.

De deugd blijft steets haer eige loon,
Zy kan alleen zichzelf vermaken.
Zy staet na Koningstaf noch kroon;
Maer poogt en streeft na hooger zaken.
Haer rust, van hoop noch vrees gestoort,
Laet 's weerelts los geval braveeren.
Hy blinkt, die hare lessen hoort,
Met de onbevleete kroon van eer.

LA VERTU EST INE'BRANLABLE.

*Ne s'ébranler jamais pour aucuns changemens,
Voir d'un visage égal tous les evenemens,
Mépriser la Fortune & sa vaine puissance,
En tenant ce phantôme à ses pieds abbatu,
Ne chercher que dans soy sa juste recompence,
C'est ce qu'aux grands Heros inspire la Vertu.*

Amants



VIRTUS INCONCUSSA

Amants de la Vertu , dignes enfans des Dieux
A qui tous les méchans ont déclaré la guerre ,
Vous ne combattez sur la terre ,
Que pour triompher dans les Cieux.

A

VIR.

VIRTUTIS GLORIA

*Lib. 1.
E. . . 17.*

Res gerere & captos ostendere Civibus hosteis,
Attinget solium Jovis, & cœlestia tentat.

*Lucil.
Hesiod.
lib. op. &
Luc.*

Virtutem voluêre Dii sudore parari,
Arduus est ad eam, longusque per ardua tractus,
Asper & est primùm: sed, ubi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quæ dura priùs fuit inclyta Virtus.

*Silius
Italicus
ita de
virtute.*

Mecum honor & laudes & læto gloria vultu,
Et decus & niveis victoria concolor alis,
Me cinctus lauro perducit ad astra triumphus
Casta mihi domus, & celso sunt colle penates.

2. DE ROEM DER DEUGD.

Die, in triomf, aen't volk vertoont
De slaven, aen zijn kar gebonden,
Zit als Jupijn om hoog gekroont,
Het voorhoofd met Laurier omwonden.
Als de oproerstichter wert gedoemt,
De trouwe Burger vry gesproken,
Dan zietmen 's Prinzen lof geroemt,
En wieroek op zijn outer smoken.

LE GLORIEUX TRIOMPHE DE LA VERTU

Pardonner aux soumis, dompter les insolens,
Affronter les perils, la mort & les tourmens:
C'est le chemin Royal qui conduit à la Gloire,
Laquelle suit toujours le char de la Vertu,
Pour publier par tout l'honneur de sa victoire,
Et pou la couronner lors qu'elle a combattu.

Que



VIRTUTIS GLORIA.

Que tu produits , Vertu , des fruits délicieux !
 Que les Hommes par toy , sont differents des hommes !
 Tu portes tes Amants jusqu'au de-là des Cieux ;
 Et fais que tout ce que nous sommes ,
 Nous les nommons nos Sauveurs & nos Dieux.

NATURAM MINERVA PERFICIT.

Lib. 4.
O.l. 4.

Fortes creantur fortibus , & bonis ,
Est in juvencis , est in equis patrum
Virtus : nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promover insitam ;
Rectique cultus pectora roborant :
Utcumque defecêre mores ,
Dedecorant bene nata culpæ.

Lib. 4.
O.l. 4.

An nescis — quid mens ritè , quid indoles
Nutrita faustis sub penetralibus
Posslet ?

3. NATUUR WERT DOOR KUNST VOLMAEKT.

Noit broeide een Arent Duiven uit.
Het moedig Paert teelt zijn's gelijken.
Zoo zal van 's Vaders wijs besluit
Geen brave zoon kleenmoedig wijken.
Natuur houd overal dien voet.
Zoo dalen vromen van de vromen.
Maer Pallas konst en wijsheit doet
Natuur volmaekt te voorschijn komen.

L'ART PERFECTIONNE LA NATURE.

*Quand un Homme seroit sorti du sang des Dieux ,
Et qu'il auroit reçu , par la faveur des Cieux ,
Les plus pretieux Dons , que fournit la Nature ,
Il ne sera jamais au nombre des parfaits ;
Mais paroîtra plutôt une vaine figure ,
Si la Reyne des Arts n'y met les derniers traits.*



NATURAM MINERVA PERFICIT.

Ne te promets pas tout des soins de la Nature ;
 Il faut que ton travail accompagne le sien :
 Le Champ le plus fertile a besoin de culture,
 Et si le Laboureur ne l'ensemence bien,
 Il n'y recueille rien.

VIRTUS IMMORTALIS.

*Lib. 3.
Od. 4.*

Virtus recludens immeritis mori
Cælum, negatâ tentat iter viâ:
Cætusque vulgareis, & udam
Spernit humum fugiente pennâ.

*Seneca,
Orationes.*

Consulere Patriæ, parcere afflictis, ferâ
Cæde abstinere, tempus atque iræ dare,
Orbi quietem, sæculo pacem suo,
Hæc summa Virtus, petitur hæc cælum viâ.

*Seneca,
Hercules.
Oratio.*

Numquam Stygeas fertur ad umbras
Inclyta virtus: sed cùm summas
Exiget horas consumpta dies,
Iter ad superos gloria pandet.

4. DE DEUGD IS ONSTERFLYK.

De kunst, geleertheit en verstant,
Voert hier den mensch, met grooter waerde,
Naer 't onbeweeglijk Vaderlant,
Verlost van de onstandvastige aerde.
Geen Lethes vloet verflint zijn naem;
Maer, boven plaetze en tijd verheven,
Gevoert op vleugels van de faem,
Wert zy aen de eeuwigheit gegeven.

LA VERTU EST IMMORTELLE.

*Toy qui pretend laisser à la posterité
Un illustre renom durant l'éternité:
Esoute mon conseil, il est seur & fidelle,
Embrasse le fameux parti de la Vertu:
Pour arriver un jour à la Gloire immortelle,
Il faut sous ses drapeaux avoir bien combattu.*



VIRTUS IMMORTALIS.

La Vertu nous arrache à la fureur des Parques,
 Alcide en la suivant est monté dans les Cieux;
 Et ses chers Nourrissans, soit Bergers, soit Monarques;
 Sont mis sans différence à la Table des Dieux.

VIR-

VIRTUTI SAPIENTIA COMES.

*Lib. I.
epist. I.*

Virtus est , vitium fugere : & Sapientia prima ,
Stultitiâ caruisse.

*Lib. I.
Od. 12.*

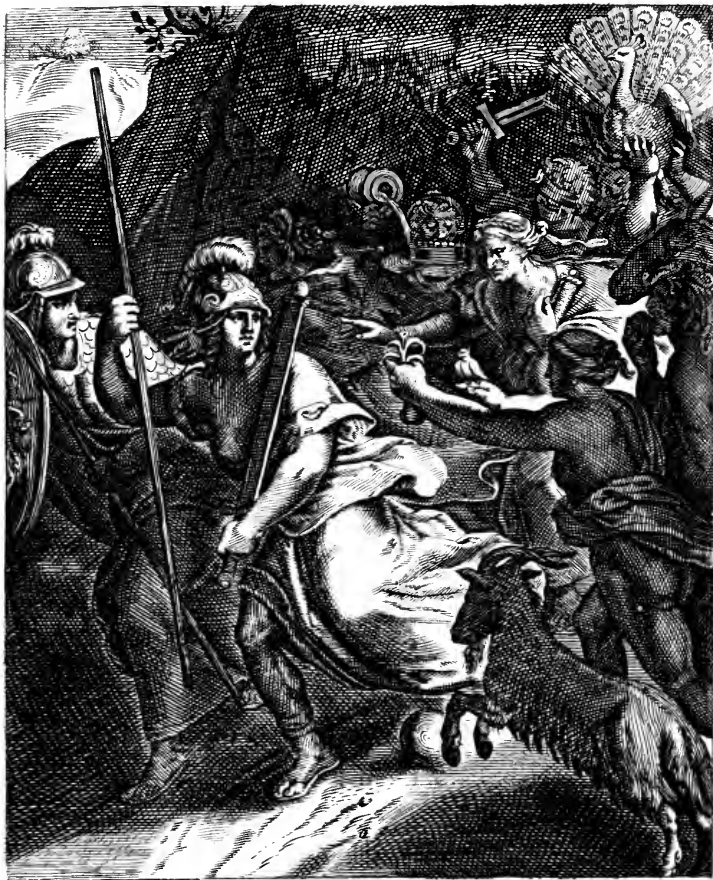
Proximos ipsi tamen occupavit
Pallas honores.

5. DE WYSHEID EN DEUGD GAEN ZAMEN.

Als wijsheit van de dwaesheit vliet ,
Wil deugd geduurig ondeugd wijken.
Twee strijdigheeden paren niet.
Gelijk bemint steeds zijn 's gelijken.
Men kan de ziekten van 't gemoet
Verwinnen met haer 't hoofd te bieden.
De vlucht blijft loffelijk en vroed ,
Die ondeugd leert , om deugden , vlieden.

LA SAGESSE EST L'INSEPARABLE DE LA VERTU.

*Celui qui peut regler toutes ses actions ,
Moderer ses desirs , vaincre ses passions ,
Peut se glorifier d'avoir de la Sagesse ,
Et de tenir un rang parmi les Vertueux ;
Car elle , & la Vertu , s'accompagnent sans cesse :
Et qui possède l'une , est possesseur des deux.*



VITIUM FUGERE VIRTUS EST.

Si tu veux triompher du Vice
 Qui combat jour & nuit pour te vaincre le Cœur ,
 Fuy , mais comme le Parthe ; & pour estre vainqueur ,
 Use tantost de force , & tantost d'artifice.

B

IN

IN MEDIO CONSISTIT VIRTUS.

Virtus est medium vitiorum & utrimque reductum.

Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.

Dum petit infirmis nimum sublimia pennis
Icarus, Icariis nomina fecit aquis.

*Lib. I.
Epist. 18.*

*Job. I.
Satyr. I.*

*Ovidius
1. Trist.
el. I.*

6. DE DEUGD BESTAET IN DE MIDDELMAET.

Verkies de rechte middelmaet,
Zoo gy de mildheit na wilt spooren,
Die veilig tusschen overdaet
En gierigheit heeft plaets verkooren.
Zy breng Dedael u in gedacht;
Die heeft de middelweg gevonden:
Indien gy nu na mildheit tracht,
Bevorder haer op deze gronden.

LA VERTU TIENT TOUSJOURS LE MILIEU.

*Châque siècle produit un grand nombre d'Icares,
Si son exemple a fait sages quelques Avarès,
Les Prodiges n'ont pas évité son malheur:
Car se voulans montrer d'une humeur libérale,
Ils ont fuy le milieu, centre du vray bonheur,
Qu'il faut tousjours tenir d'une constance égale.*

Dans



IN MEDIO CONSISTIT VIRTUS.

Dans les extremitez tousjours l'Homme s'égare ;
 L'Avare & le Prodigue ont le mesme défaut ;
 Marche comme tu dois , jamais le fol Icare
 Ne fut tombé si bas , s'il n'eut volé si haut.

B 2

MEDIO

MEDIO TUTISSIMUS IBIS.

*Lib. 1.
Satyr. 2.*

Dum vitant stulti vitia , in contraria currunt.

*Lib. 2.
Satyr. 2.*

— nam frustra vitium vitaveris illud ,
Si te aliò pravum detorferis.

*De arte
Poët.*

In vitium ducit culpæ fuga , si caret arte.

*Horat. 1.
Epist. 1.*

Virtus est vitium fugere : & Sapia prima
Stultitiâ caruisse.

7. MIDDELMÆT IS BEST.

Een dwaes , die gierigheid ontvliet ,
Wert vyand van zorgvuldig sparen ,
Doch wacht zich van verquisting niet ;
Maer laet de toom der reden varen.

Het helpt niet of hy Scylle ontgaet ,
Die aen Karvbdis komt te stooten.

Men houde zich aen middelmaet ,
Die kan verkleenen en vergrooten.

ON MARCHE EN SEURETE' QUAND ON TIENT LE MILIEU.

*La Vertu tient son trône en un juste milieu ,
On ne la peut trouver en aucun autre lien.
Où cours tu donc Avar ? Ah ! d'est au precipice ,
En fuyant un Escueil , tu vas contre un Rocher ,
Et passant le milieu , tu tombe dans le vice
De ceux qui n'ont des Biens que pour les épancher.*

Eviter.



MEDIO TUTISSIMUS IBIS .

Eviter tout excez , n'est pas chose facile;
 Si l'un nous semble laid , l'autre nous paroist beau.
 Ainsi fait l'Ignorant qui conduit un Vaisseau,
 S'il évite Caribde , il se jette dans Scylle.

B 3

VIR.

VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

*Lib. 4.
Od. 9.*

Paulum sepultæ distat inertiae
Celata Virtus.

*Claud. de
4. Conf.
Honor.*

Major & utilior facta conjuncta potenti
Vile latens Virtus. Quid enim submersa tenebris
Proderit ? obscuro veluti sine remige puppis,
Vel lyra quæ reticet , vel qui non tenditur arcus.

*Lib. 8.
Od. 4.*

— neque
Si chartæ fileant , quòd bene feceris,
Mercedem tuleris.

*P. Musc.
Captiv.*

Sæpè summa ingenia in occulto latent.

8. D E U G D I S W E R K E N D E .

De deugd , die in 't verborgen schuilt ,
En haer ontziet om door te breken ,
Mag by een luyaert , die vervuult
Door loomen slaep , zijn vergeleeken.
Ontwijktze 't helder zonnen oog ,
Wie kan gewenschte vrucht ontfangen ?
Wat voordeel geeft ontspannen boog
Onbruikbaer aen de wand gehangen ?

LA VERTU GIST DANS L'ACTION.

*La Vertu doit toujours se montrer agissante,
Et depuis qu'on la voit devenir languissante,
Et ne pas s'empressez de marcher à grands pas,
Où une noble ardeur & l'incite & la porte,
Ce n'est plus la Vertu quand elle n'agit pas;
On tout au plus ce n'est rien qu'une Vertu morte.*



VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Il faut agir incessamment ;
 Et tenir l'Ame en exercice ;
 Car par l'Action seulement
 La Vertu differe du vice,

VIR

Z I N N E B E E L D E N

V I R T U S I N V I D I Æ S C O P U S.

*Lib. 3.
O.l. 24.*

— Quatenùs , heu nefas ,
Virtutem incolumen odimus ,
Sublatam ex oculis quærimus invidi.

*Lib. 1.
Epist. 1.*

O cives , cives , quærenda pecunia primùm est ,
Virtus post nummos.

*Lib. 3.
O.l. 5.*

Nec vera Virtus , cùm semel excidit ,
Curat reponi deterioribus.

*Paterc.
Lucan.*

— Stimulos dabit æmula Virtus.

9. DE DEUGD VERWEKT NYD.

De lof der deugden wert bestreen ,
Van die haer wezen niet en kennen ,
Zoo lang zy wandelt hier beneen ;
Maer komtze uit ons gezicht te rennen ,
Men mist terstond haer waerde en kracht.
Het wijs bestuur van brave heeren
Wert eerst uitstekener geächt ,
Wanneer tierannen ons regeeren.

LA VERTU EST LE BUT DES TRAITS DE L'ENVIE.

*Pourroit-on rencontrer un homme vertueux ,
Qui n'eut jamais senti les coups des Envieux ,
Ils s'erigent d'abord en Censeurs de sa vie ,
L'on en fait chèque jour de differens portraits ,
Qui peut s'en estonner ? le propre de l'Envie
Est d'avoir la Vertu pour l'objet de ses traits.*

Plus



VIRTUS INVIDIÆ SCOPVS.

Plus la Vertu te rend proche des Dieux,
 Plus ton destin est sujet à l'envie.
 Mais quand la Parque aura borné ta vie,
 Tes ennemis te voyant dans les Cieux,
 De ta splendeur auront l'ame ravie.

C

AMOR

AMOR VIRTUTIS.

*Lib. I.
Epist. 16.*

Oderunt peccare boni Virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.
Sit spes fallendi : miscebis sacra profanis.

10. DE DEUGD IS OM HAER ZELVE BEMINNELYK.

De goede , uit afkeer van het quaed ,
Blijft , om haer zelfs , tot deugd genegen.
Gelijk de booze quaeddoen laet ,
Om dat hem staen haer straffen tegen.
Die 't stelen , na zijn snooden aert ,
Om 't heilloos loon , niet derf beginnen ,
Is de cernaem van de deugd niet waert.
Men moet de deugd om deugd beminnen.

L'AMOUR DE LA VERTU.

*Ce n'est pas seulement la justice des Rois ,
Ny tous les chastimens établis par les Lois ,
Qui font avec horreur considerer le vice :
L'Amour de la Vertu fait seul par ses appas
Ce que ne pouvaient pas la crainte du suplice ,
La rigueur des tourmens , ny la peur du trépas.*



VIRTVTEM QVA VIRTVS EST, COLE,

Si de peur du supplice , & non de peur du crime ,
 Tu t'abstiens des trefors à ta garde commis ;
 Ta justice apparante est indigne d'estime.
 Le larcin n'est pas fait , mais le crime est commis.

A N I M I S E R V I T U S.

*Lib. 2.
Satyr. 7.*

Quid refert , uri virgis , ferroque necari ?
Auctoratus eas : an turpi clausus in arca ,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput ?

*Lib. 3.
Satyr. 1.*

— pallida lecto
Defiliat mulier : miseram se conscia clamet.

*Horat. l.
1. ep. 16.*

Qui metuens vivit , liber mihi non erit umquam.

II. O N D E U G D I S L A S T I C H.

Roem van uw slaefsche vryheit niet ,
Die , om uw heete min te koelen ,
Een geile vrouw na de oogen ziet ;
Gy zult , in 't eind , de wrack gevoelen.
Of , zoo gy 't wreekgeweer ontsluit ,
Wat slaverny heeft grooter krachten ?
't Zy datge in kas of koffer kruipt ,
De gramschap hebt ge toch te wachten.

LE PECHE' EST LA SERVITUDE DE L'AME.

*Pourquoy donc t'exposer au destin malheureux ,
Qu'inspire la fureur d'un jaloux soupconneux ,
Il ne manquera pas d'attenter à ta vie ,
S'il vient à découvrir ton amoureux dessein :
Et comme si ton sang lavoit son infamie ,
Il vaudra te plonger le poignard dans le sein.*

Volent.



IMPROBUS NVNQVAM LIBER EST.

Voleur d'un bien si cher à son vray possesseur
 Monstre qu'un feu brutal incessamment consume,
 Confesse au triste objet du glaive punisseur,
 Que ton plaisir passé n'a point eu de douceur,
 Que ton peril present ne change en amertume.

ANIMI SERVITUS PERPETUA.

*Lib. 2.
Satyr. 7.*

Evaſti ? credo metues , doctusque cavebis :
Quæres , quando iterum paveas , iterumque perire
Poffis. O toties ſervus ! quæ bellua ruptis ,
Cum ſemel effugit , reddit ſe prava catenis ?

12. DE ONDEUGDEN SPRUITEN UIT ELKANDEREN.

Hy is verdooft die , buiten noot ,
Van zotte welluſt ingenomen ,
Weer in gevaer loopt van de dood ,
Daer hy was even uit gekomen.
Een lichte vrou kan zijn verſtant
Van de eene vrees in de ander jagen :
De Leeu is wijzer ; van zijn bant
Gebroken , blijft hy geerne ontflagen.

LE VICIEUX EST DANS UN PERPETUEL ESCLAVAGE.

*Tu viens à ce moment d'échaper le danger :
Par quel aveuglement ne veux tu pas changer
Un fort ſi perilleux, & l'infame habitude,
Qui te rend le vilain eſclave du peché ?
Il faut brifer les fers de cette ſervitude,
Si non tu n'en ſeras jamais bien deſaché.*

Qu'un



IMPROBUS EX SERVITUTE AD SERVITUTEM PROCVIT.

Qu'un esprit impudique est esclave du vice,
 Que l'homme est malheureux, qui s'y laisse emporter !
 Regarde ce perdu qui sort du precipice :
 Il n'en est eschappé que pour s'y rejeter.

VIS

*Lib. 1.
Epist. 2.*

Quo semel est imbuta recens , servabit odorem
Testa diu.

*Juvenal.
Sat. 14.*

Nil dictu fœdum , visuque hæc limina tangat ,
Intra quæ puer est , procul hinc , procul inde puella
Lenonum , & cantus pernoctantis parasiti.
Maxima debetur puera reverentia , si quid
Turpe paras , nec tu pueri contemseris annos :
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.

13. OPVOEDING HELPT VEEL.

Een nieuwen pot houd lang de reuk ,
Van 't eerste nat , by haer ontfangen.
Krijgt , dus , de jeugt een quade kreuk ,
Zy blijft haer in de leden hangen ;
Maer zoo een ingeworpen zaed ,
Haer onderrecht tot beter zeden ,
De wijsheit klimt van graed tot graed.
De opvoeding sterkt , met vaste schreden.

LE POUVOIR DE L'EDUCATION.

*Comm'un Vase où l'on a renfermé la liqueur
En conserve toujours quelque reste d'odeur ,
Qui ne peut de long-temps estre du tout ravie ,
Ainsi ce jeune enfant sagement élevé
Garde le souvenir tout le temps de sa vie ,
Des bons conseils de ceux qui l'ont bien cultivé.*

Succe



VIS INSTITUTIONIS .

Succé avec le laiët ce noble sentiment,
 Que l'amour des Vertus donne aux Ames bien nées,
 Nos cœurs sont des vaisseaux qui gardent constamment
 Les premières odeurs que l'on leur a données.

D

IN-

INCIPIENDUM ALIQUANDO.

*Lib. 1.
Epist. 2.*

Dimidium facti qui cœpit habet ; sapere aude
Incipe , vivendi qui rectè prorogat horam ,
Rusticus expectat dum defluat amnis : at ille
Labitur , & labetur , in omne volubilis ævum.

*Marcell.
lib. 5.
Epiq.*

Cras te victurum , cras dicis Postume semper.
Dic mihi cras istud Postume quando venit?
Quàm longè cras istud ? Ubi est ? aut undè petendum ?
Numquid apud Parthos Armeniosque latet ?
Jam cras istud habet Priami vel Nestoris annos.
Cras istud quanti , dic mihi , possit emi ?
Cras vives , hodie jam vivere , Postume serum est.
Ille sapit quisquis , postume , vixit heri.

14. DIE NIET BEGINT , DIE NIET VERWINT.

Staet niet , verzuft en kleen van moed ,
Verlegen , als een luyaert , gapen
Na het verloopen van den vloet ;
Maer waed 'er deur , dat is rechtschapen.
Sla vaerdig handen aen den ploeg.
Vertoef niet met uw deugd tot morgen.
Geen dagh , geen uur komt oit te vroeg.
De luyaert laet violen zorgen.

IL FAUT S'ACCOUTUMER DE BONNE HEURE AU TRAVAIL.

*L'homme se doit nourir du travail de sa main,
Ne remettons donc pas l'affaire au lendemain,
Commençons de bonne heure à nous mettre à l'ouvrage,
Gardons nous d'imiter ce lasche paresseux,
Qui prétend que cette eau lui laisse le passage,
Pour aller cultiver ces champs infructueux.*



INCIPENDVM ALIQUANDO.

Cours après les travaux où la vertu t'appelle :
 Surmonte constamment toute difficulté.
 Quand un cœur généreux adore une beauté
 Est-il quelque tourment qu'il ne souffre pour elle ?

D 2

FRU-

FRUCTUS LABORIS GLORIA.

*De art.
Poet.*

Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer: sudavit & alsit:
Abstinent Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.

*Ovid. li.
2. de arte.*

Dum vires annique sinunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curua senecta pede.

*Lucan.
lib. 9.*

—— gaudet patientia duris.

Lætius est, quoties magno sibi constat, honestum.

Val. max.

—— mentes tu sola peruris

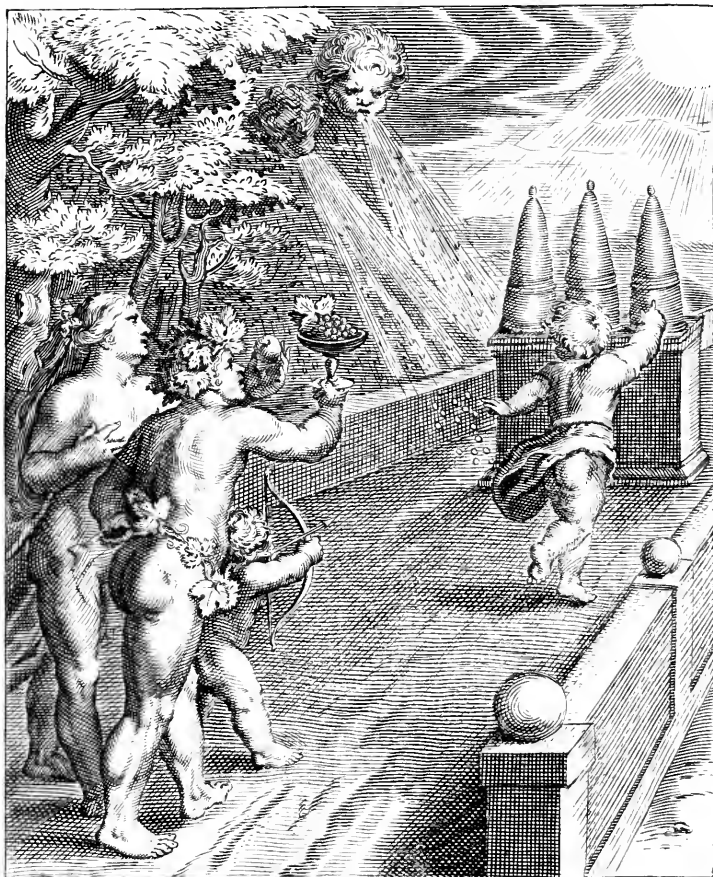
Gloria.

15. HET EINDE KROONT HET WERK.

Die jong zich tot de Deugd begeeft,
Volbrengt zijn loop, en klimt tot staten:
Doch zal, terwijl hy henestreeft,
Den Wyn en wellust achter laten,
De Goden schenken overvloed
Aen die met naerstigheid beginnen,
En braef volherden in het goed.
Gestadigheid helpt overwinnen.

LA GLOIRE EST LE FRUIT DU TRAVAIL.

*Endurer mille maux, travailler nuit & jour,
Mépriser les douceurs du Vin & de l'Amour,
C'est l'unique chemin qui nous mène à la gloire,
On n'y peut arriver par un autre moyen,
Car le fruit du travail, l'honneur de la victoire
C'est la gloire, qui doit faire tout nostre bien.*



CURRITE VT COMPREHENDATIS.

Fuy de la volupté les appas criminels ;
 Souffre les feux du Sud , & les glaces de l'Ourse ;
 Si tu veux acquérir les trefors eternels ,
 Que les Dieux t'ont promis pour le prix de ta course.

VOLUPTATUM USURÆ , MORBI ET MISERIÆ.

*Lib. 1.
Epist. 2.*

Sperne voluptates , nocet emta dolore voluptas.

*Seneca
Thyest.
act. 3.*

Nulla fors longa est , dolor ac voluptas
Invicem cedunt : brevior voluptas.

*Plaut.
Amphit.*

Pœnitentia dolorque voluptate comparantur :
Ita Diis placitum , voluptati ut mœror comes consequatur.

*Juvenal.
Sat. 10.*

— Sed quæ præclara , & prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum ?

— medio de fonte lepôrum
Surgit amari aliquid.

16. WELLUST TEELT SMERTE.

Vlie voor de wellust en haer pijn :
Want lang bedroeft haer kort vermaken.
Haer vreugd bestaet in enklen schijn,
Die nimmermeer aen 't hart kan raken.
Hoe duur verkoopt zy haer belang !
De woeker , slempen en hovêren ,
Zijn van een snellen ondergang ,
Die schielijk ten verderve keeren.

LES VOLUPTUEUX ACHÈTENT LES MALADIES ET MISÈRES AVEC USURE.

*Les somptueux festins , les ballets & les jeux
Nous enroulent bien-tôt dans le parti des gueux ,
On nous laisse ronger par une maladie ,
Et nous goustons à peine un moment de plaisirs ,
Qu'il ne faille payer le reste de la vie ,
Par un nombre fâcheux d'inutiles soupirs.*

Bale ,



VOLVPTATIVM VSVRÆ MORBI ET MISERIÆ.

Bâle, masque, brelande, yvrogne, fais l'amour;
 Sois tout aux voluptez; & les possède toutes.
 Bien-tost la Pauvreté, la Gravelle, ou les Gouttes;
 Et mille autres douleurs qui viennent à leur tour;
 Te feront par de longs supplices,
 Payer à chaque heure du jour,
 Le cruel intrest de tes courtes delices.

C R A

CRAPULA INGENIUM OFFUSCAT.

Lib. 1.
Satyr. 2.

— quin corpus onustum
 Hesternis vitiis animum quoque prægravat unà,
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
 Alter, ubi dicto citius curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia furgit.
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;
 Sivi diem festum rediens advexerit annus,
 Seu recreare volet tenuatum corpus, ubique
 Accedent anni, & tractari mollius ætas
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

17. DRONKENSCHAP VERDUISTERT HET VERSTANT.

Die overdadig zwelgt en braft,
 Krijgt walging, hoofdpijn, ziekte en braken:
 De tucht en wijsheit zijn in last.
 Zijn sterkte zal aen stukken raken;
 Maar die zijn dorst en honger bluft,
 Tot onderhouding van het leeven,
 Staet 's morgens vroeg al toegeruft,
 Om hem tot wijsheit te begeven.

LA DEBAUCHE REND L'ESPRIT HEBETE.

*Considérons un peu cet yvrongne qui dort,
 N'est-ce pas un portrait visible de la mort?
 Il est dans un état à nous faire pitié
 De le voir tout plongé dans l'assoupissement,
 Si tu veux l'éloigner de cette lethargie,
 Ne prend pas trop de vin, & mange sobrement.*



CRAPVLA INGENIVM OFFVSCAT.

Monstre que l'on voit tousiours yvre,
 Pourceau dont le ventre est le Roy:
 A tort tu te vantes de vivre
 Ceux qui sont au tombeau, n'y sont pas tant que toy.

E

NA

NATURA MODERATRIX OPTIMA.

*Lib. 1.
Satyr. 2.*

Nonne Cupidinibus statuit natura modum ? quem,
Quid latura sibi , quid sit dolitura negatum ,
Quærere plus prodest , & inane abscindere soldo ?
Num , tibi cùm fauces urit sitis , aurea quæris
Pocula ? num esuriens fastidis omnia , præter
Pavonem , rhombumque ?

*Lib. 2
Satyr. 2.*

— non in caro nidore voluptas
Summa , sed in teipso est.

18. NATUUR STELT DE MAET.

Natuur bepaelt met wijze en wet
De nooddruft voor dit korte leven :
Waerin te mager of te vet ,
Als schadelijk , wert uitgedreven.
't Geen matig voedzel kan voldoen ,
Om lijfsbehoefte te verzaden ,
Hoeft sterken wijn noch Venezoen
Te helpen gulzig overladen.

LA NATURE MODERE TOUTES CHOSES.

*Contentons nous du peu que produit la Nature ,
N'empruntons rien de l'art pour nostre nourriture :
Pourquoy chercher par tout la superfluité
Des mets delitieux avec beaucoup de peine ?
Puisque nous pouvons bien conserver la santé
Avec un peu de pain , & de l'eau de fontaine.*



NATURA MODERATRIX OPTIMA.

Les loix qui reglent nos plaisirs,
 Ne sont point des loix inhumaines :
 La Nature & le Ciel ne bornent nos desirs,
 Que de peur d'accroître nos peines.

Z I N N E B E E L D E N

A N I M U S P U R G A N D U S.

*Lib. 1.
Epist. 2.*

Sincerum est nisi vas , quodcunque infundis , acefcit.

*Lib. 3.
Ode. 24.*

Eradenda Cupidinis
Pravi sunt elementa : & teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studiis.

*Borghius
lib. 3.
met. 3.*

Qui se volet effe potentem ,
Animos domet ille feroces ,
Nec victa libidine colla
Fœdis submittat habenis.

19. REINIGT UW VERSTANT.

Het vat dient zuiver uitgeschuurt
Waer in men goeden wijn wil gieten ;
Maer zoo 't verduft is en verzuurt ,
Men zal die quade smaek genieten.
Zoo moet hy wieden uit zijn gront
Onreine lust en quade zeden.
't Verstant wert helder en gezont ,
Als 't zijn gebreken heeft vertreden.

IL FAUT NETTOYER NOSTRE AME.

*Comm'on ne met jamais du vin dans un tonneau,
Qu'après l'avoir lavé long-temps avec de l'eau ,
Pour en faire sortir la plus méchante lie :
Ainsi tu dois tascher avec bien de l'ardeur ,
De bannir de chés toy le vice & la folie ,
Avant que de loger la Vertu dans ton cœur.*



ANIMVS PURGANDVS .

4

Reformons nostre vie ; épurons nos pensées,
 Afin que les Vertus se plaisent dans nos cœurs,
 Ces essences du Ciel comme d'autres liqueurs
 Prennent le goust du vase où l'on les a versées.

E 3

PHI-

PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRA.

Lib. 1.
epist. 13.

Inter cuncta leges , & percunctabere doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum :
Ne te semper inops agitet , vexetque Cupido,
Ne pavor , & rerum mediocriter utilium spes :
Virtutem doctrina paret , Naturane donet :
Quid minuat curas : quid te tibi reddat amicum.

20. WYSHEIT IS DES LEVENS RICHTSNOER.

Der wijzen boeken , om haer nut ,
Moet elk met naerftigheit doorleezen :
Zy strekken ons in deugd een stut ,
Om beter by ons zelf te wezen.
Van zwarte zorg , die 't harte knaegt,
Van ydle hoop , van angstig schrikken ,
Wort zulk een nimmermeer geplaegt,
Die na haer richtsnoer zich kan schikken.

LA PHILOSOPHIE EST LA MAISTRESSE DE LA VIE.

*Si tu veux commencer d'estre heureux icy bas ,
Méprise les faux biens du monde & ses appas ,
Pour mettre ton étude à la Philosophie ,
C'est elle qui nous forme à la perfection ,
Un homme qui la prend pour règle de sa vie
Est maître de soy-mesme & de sa passion.*

Dega-



PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRA.

Dégagez vos esprits de crainte & d'esperance ;
 Souffrez que la Vertu vous rende la raison :
 L'esclave est insensé qui craint sa delivrance ,
 Et le malade est fou qui hait sa guerison.

Z I N N E B E E L D E N

M I N E R V A D U C E.

*Lib. 1.
épist. 1.*

Est quôdnam prodire tenus , si non datur ultra :
Fervet avaritiâ , miseroque cupidine pectus ?
Sunt verba & voces , quibus hunc lenire dolorem
Possis , & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes ? sunt certa piacula , quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.

*Lib. 1.
Satyr. 4.*

— quemvis mediâ erue turbâ :
Aut ob avaritiam aut miserâ ambitione laborat.

*Plautus.
m. Amph.*

Virtute ambire oportet , non fautoribus :
Sat habet fautorum semper , qui rectè agit.

21. D O E T A L L E S M E T W Y S H E I T.

Indien u cerzucht heeft ontstelt :
Zijt gy vervoert tot quade daden ,
Dat ondeugd uw geweeten quelt ,
Laet u Minervæ beter raden.
Komt eere of grootsheit u aen boort ,
Breng uw gedachten tot bedaren ;
Als gy haer wijze lessen hoort ,
Zal u geen schade wedervaren.

L A I S S O N S N O U S C O N D U I R E P A R M I N E R V E.

*Resens tu que ton cœur soit tenté des caresses ,
Que présente l'Amour , les Honneurs , les Richesses ,
Écoute les conseils de la sage Pallas ,
Elle t'enseignera les moyens de bien vivre ,
N'avoir que du mépris pour ces vains embarras ,
Et employer ton temps à lire quelque Livre.*

Qui.



VIRTUTIS AMORE CÆTERA VILESCUNT.

L'homme de bien incessamment s'ôûpire,
 Pour la Vertu, comme pour un Thresor.
 S'il la possède il a ce qu'il desire;
 Et par sa force seule, il obtient un Empire,
 Qu'on cherche vainement dessus un Trône d'or.

F

DIS.

DISCIPLINÆ ANIMUS ATTENTUS.

*Lib. I.
Epist. I.*

Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator,
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere possit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.

*Horat.
Lib. I.
Epist. 13*

Inter cuncta leges, & percunctabere Doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum.

22. ONDEUGD WYKT VOOR BESTRAFFING.

Geen mensch, hoe onbesuift en wild,
Wijngierig, toornig, geil, hovaerdig,
Of hoe hy zijnen geest verspild,
De wijsheit acht hem niet onwaardig
Zoo hy van'tquaed wert overtuigt:
Want, zoo hy hoort na hare reden,
En zich na haer beveelen buigt,
Haer leer verbetert zijne zeden.

L'ESPRIT DOIT ESTRE ATTENTIF A CE QUI LUY EST PROPRE.

*On ne scauroit trouver un si grand vicieux,
Tyrogne, debauché, coléré, ou furieux,
Qui ne puisse changer sa mauvaise nature,
Et mesme devenir sçavant & vertueux,
S'il suit les documens de Minerve & Mercure,
Et s'il veut s'appliquer à l'estude comm'eux.*

Plus



DISCIPLINÆ ANIMVS ATTENTVS .

Plus le Vice est horrible , & plus il a d'appas :
 Il va tousiours en masque , & n'est rien que feintise .
 Aussi c'est au rochers qui ne paroissent pas ,
 Que le Nocher se trompe , & la Barque se brise .

DIUTURNA QUIES VITIIS ALIMENTUM.

— &, nî

Lib. 1.
epist. 2.

Posces ante diem librū cum lumine, si non
Intendes animum studiis & rebus honestis:
Invidiā, vel amore vigil torquere.

— vigilare decet hominem

Plaut. m.
Rudente.

Qui vult sua tempori conficere officia:
Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo
Quiescit.

23. LEDIGHEIT VOED ONDEUGD.

De Nijdigheit of zotte lust
Zal licht een tragen geest beletten;
Maer naerstigheit, die nimmer rust,
Kan zulk een snoode luim verzetten.
Indien hy, voordendagh, begint
In hooger bezigheid te werken:
Hy wert gewaer dat hy verwint;
Maar ledigheid zal ondeugd sterken.

LE TROP GRAND REPOS EST LA NOURRITURE DES VICES.

*Quiconque veut passer tranquillement sa vie,
Sans estre tourmenté, ny d'amour, ny d'envie,
Ne doit pas se tenir trop long-temps attaché
A son lit le matin: car c'est cette paresse,
Fontaine de tous maux, source de tout peché,
Qui nourrit Cupidon par sa lasche caresse.*

L'ame



DIVTIRNA QVIE S VITIIS ALIMENTVM.

L'ame est une machine à beaucoup de ressorts,
 L'oyfiveté les rouille & les rend inutiles.
 Travaille incessamment de l'esprit, ou du corps;
 Et ta machine aura ses mouvemens faciles.

HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.

165. 1.
Epist. 2.

Quæ lædunt oculos , festinas demere : si quid
Est animum , differs curandi tempus in annum.

Venerem in
16189.

An æger animus falsa pro veris videt ?

21. BESORGT UW GEMOED VOORAL.

De splinter , die uw oog bezeert ,
Wilt gy zorgvuldig uit doen trekken ;
Maer 't geen 't gemoed van binnen deert ,
Mag u Minerve niet ontdekken.
Geraekt uw hand of voet in last ,
Gy zult , om helpen , vaeedig wezen.
Waerom niet op 't gemoed gepast ,
Om zijne qualen te genczen ?

IL FAUT AVOIR SOIN DE SON AME PRÉFÉRABLEMENT A TOUTES CHOSES.

*Nous sommes la plupart malades doublement ,
Notre ame & notre corps craignent l'aveuglement ,
Mais au lieu de songer à guerir la premiere ,
Nous mettons tous nos soins à tirer un festu :
Gardons nous de laisser le meilleur en arriere ,
Méprisons la santé pour avoir la Vertu.*



HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.

As tu dans l'un des yeux quelque tache un peu sombre,
 Tu veux que l'Oculiste en arreste le cours,
 Ton Ame cependant souffre des maux sans nombre,
 Et tu la vois perir sans luy donner secours.

EDU-

EDUCATIONIS ET CONSUETUDINIS TYPUS.

*Jib. 1.
Satyr. 5.*

— te ipsum
Concute, num qua tibi vitiorum inſeverit olim
Natura, aut etiam conſuetudo mala.

*Virg. 2.
Georg.*

— adeò à teneris aſſueſcere multum eſt.

*Seneca in
Troj.*

Dediſcit animus ſerò, quod didicit diu.

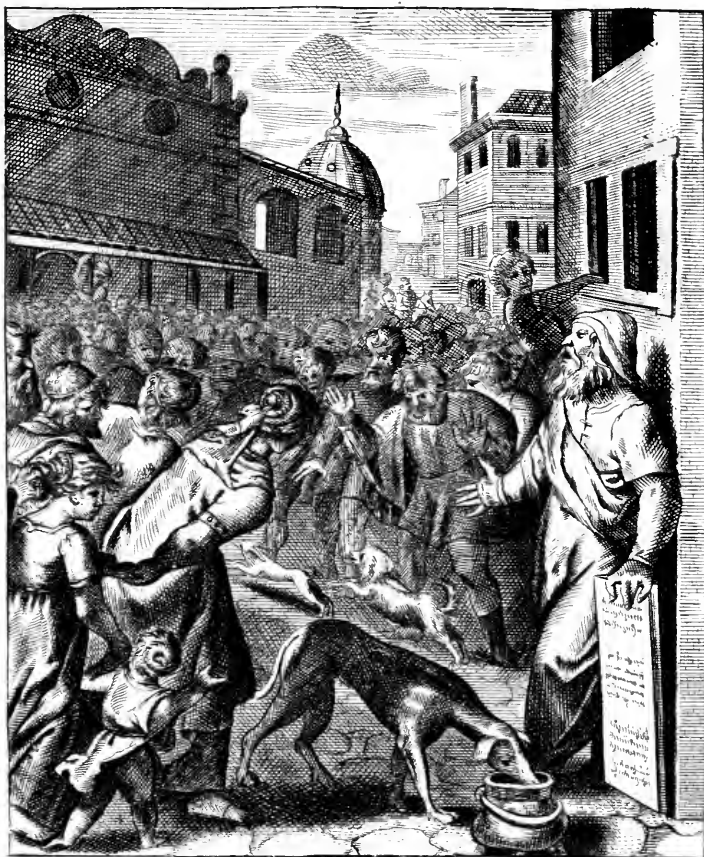
25. GEWOONTE IS DE TWEDE NATUUR.

Gewoonte is van een groote kracht.
De jagthond zal op ſnoepen paſſen
Als hy verkeert wert opgebracht;
De huishond licht een Haes verraffen.
Gewoonte, teeder in 't begin,
Zal eindlijk in natuur verkeeren:
Dat ſterk vermoogen ſteekt'er in;
Maer poog haer naerſtig te overheeren.

LE PORTRAICT DE L'EDUCATION ET DE L'HABITUDE.

*Conſiderez un peu ces Chiens en action,
Et jugez du pouvoir de l'education;
L'un pourſuit un Levraut, l'autre court au potage,
Chacun par ſon objet fortement attiré:
De meſme nos eſprits, ne mettent en uſage
Que le bien ou le mal, qu'on leur a inſpiré.*

Qui-



EDUCATIONIS ET CONSUETUDINIS TYPUS

Quiconque a des Enfans au vice abandonnez ,
 N'a point d'excuses legitimes ,
 Car sous quelque ascendant que ces monstres soient nez ,
 Sa seule nonchalance a causé tous leurs crimes.

G

CON-

Z I N N E B E E L D E N

CONSCIENTIA MILLE TESTES.

*Lib. 1.
Ep. 1.*

— hic murus aeneus esto:
Nil conscire sibi , nulla pallescere culpa.

*Ovid. 4.
Fastor.*

Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora , pro factò spemque metumque suo.
Conscia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitum credula turba sumus.

*Plaut.
Captivus.*

Nihil est miserius , quàm animus hominis conscius.

*Auson. in
Monstyl.*

Qui rectè faciet , non qui dominatur , erit Rex.

26. 'T GEWETEN IS MEER ALS DUISSENT GETUIGEN.

Wat seilt hem aen een goede naem ,
Die , onbekommert van gedachten ,
Op 't ydel blazen van de faem ,
't Zy hoog of laeg , geenzints wil achten ?
Zoo strek de stale muur een schilt ,
Daer op men , zonder vrees , mag bouwen.
Schoon nijt en haet haer krachten spilt ,
Een rein gemoet zal 't staende houwen.

LE COUPABLE A MILLE TESMOINS SECRETS QUI LUY REPROCHENT SON CRIME.

*On se rit du Destin , on se moque du Sort ,
On aime également & la vie , & la mort ,
Quand on croit que l'on à la conscience pure :
La Renommée a beau caresser nostre cœur ,
En vain le menacer , car toute la Nature
Ne sçauroit l'ébranler , & moins luy faire peur.*

L'in-



CONSCIENTIA MILLE TESTES.

L'innocence est un mur d'airain ,
 Que nul effort ne peut détruire.
 Le cœur où l'on la voit reluire ,
 Ayant un pouvoir souverain ,
 Ne voit rien qui luy puisse nuire.

HONESTE ET PUBLICE.

Lib. 1.
épître 16.

Tu rectè vivis , si curas esse quod audis.

27. D A E D B Y N A E M.

Men zie uw wandel van naby ,
Die rustig leeft met open deuren ;
Maek datter niets te vinden zy
Dat los gerucht kan qualijk keuren.

De vrome weet van geen verdriet ,
Al loert de faem met Argus oogen :
Het geen'er oit van hem geschiet ,
Mag de onderzoeking wel gedoogen.

IL FAUT VIVRE EN PARTICULIER COMME EN PUBLIC

*Toutes nos actions se découvrent des Cieux ,
Pourquoy craindrions nous plus les hommes que les Dieux :
Vivons d'une façon à leur donner exemple ,
En tout temps , en tout lieu , aux Champs , ou à la Cour ,
A la Place , au Logis , à la Ruë , ou au Temple ,
Ne faisons rien de bas , ou qui craigne le jour.*

L'hom-



HONESTE ET PVBLICE . .

L'homme de bien a l'esprit tousiours net,
 Il prend plaisir de l'exposer en veuë ;
 Et ne fait rien au Cabinet ,
 Qu'il ne fasse bien dans la Ruë.

G 3

NI.

NIHIL SILENTIO UTILIUS.

*Lib. 2.
od. 2.*

Est & fideli tuta silentio Merces.

*Lib. 1.
epist. 18.*

Arcanum neque tu scrutaberis ullius umquam:
Commissumque teges, & vino tortus, & ira.

*Carolus.
1. distich.*

Virtutem primam esse puta, compescere linguam:
Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.

Ilem.

Alios filere quod voles, prius file.

*Bar-
clay's
Argemidis
l. 1.*

Quod potissimum in regnante est, disce filere.

28. NIET BETER DAN ZWYGEN.

Harpokrates leert by den wijn,
Zoo die de gront tot twist mogt leggen,
Voorzichtig met de tong te zijn:
De vinger op de mond te leggen
Als ons geheimen zijn vertrouwt.
De rampen spruiten uit het spreken,
't Geen vrienden in verdeeltheid houd.
Het zwijgen draegt des wijsheits teken.

RIEN DE PLUS UTILE QUE LE SILENCE.

*Il faut voir, écouter, & garder le silence,
Et ne pas découvrir toujours ce que l'on pense:
Il est bon quelquefois d'observer le secret,
Même dedans le vin, & parmi la colere.
A quoy tant discourir, il faut estre discret,
Car qui sçait bien parler, sçait bien aussi se taire.*



*NIHIL SILENTIO UTILIUS, AD SERVANDAS
AMICITIAS .*

Le silence est un bien supreme ,
C'est la vertu du Sage ; & celle d'un Amant :
Qui ne parle que rarement ,
N'offense jamais ce qu'il ayme,

A PO.

A P O C U L I S A B S I N T S E R I A.

*Lib. 2.
Satyr. 2.*

Discite non inter lances , menfasque nitentes
 Cùm ftupet infanis acies fulgoribus , & cùm
 Acclinis falſis animus , meliora recuſat :
 Verum hîc impranſi mecum diſquirite. Cur hoc ?
 Dicam ſi potera , malè verum examinat omnis
 Corruptus Judex.

*Menand.
in ſenat-
r. 11.*

Quàm nihil diſciplina-, niſi mens adſit.

29. N I E T E R N S T I G B Y D E W Y N.

Wanneer gy zijt op 't vriendenmael,
 En friſſchen wijn werde ingeſchonken,
 Vermijd u van een diep verhael ,
 Welke uit geen ſchalen wert gedronken.
 De wijn benevelt het verſtant ,
 Dat door haer krachten kan ontſtellen,
 Gelijk geſchenken , in de hand
 Des Richters , onrecht vonnis vellen.

N E P A R L E Z J A M A I S D ' A F F A I R E S D A N S L A D E B A U C H E.

*Quand tu te trouveras à boire en compagnie ,
 Chante , diverts-toy , ris , & fais bonne vie ,
 Mais parmi ce grand bruit & des vers & des pots ,
 Ne conſulte jamais ce que tu voudras faire ;
 Car il faut être à ſoy , & un peu en repos
 Pour pouvoir raiſonner juſtement d'une affaire.*

Ne



APOCULIS ABSINT SERIA.

Ne fais point le Censeur des libertez honnestes.
 Ayme les luths, les vers, les festins, & les festes.
 Sois divertissant. Sois joyeux.
 L'enjoüé Dieu de la table,
 A choisy le delectable;
 L'utile & l'important font pour les autres Dieux.

H

AMANT

A M A N T A L T E R N A C A M O E N Æ.

*Lib. 4.
O.d. 12.*

Misce stultitiam consiliis brevem ;
Dulce est desipere in loco.

*Monum-
der Scna-
vis.
Seneca
Here.*

Omnia tempestivè gratiam habent.

Post multa virtus opera laxari solet.

*Ovid. 1.
Pont.
El. 5.*

Otia corpus alunt , animus quoque pascitur illis :
Immodicus contra carpit utrumque labor.

30. D E B O O G M O E T N I E T A L T Y T G E S P A N N E N S T A E N .

't Kan wel met Pallas wil bestaen ,
Van iets belachlijks te beginnen ,
Of kleene zothet te begaen
Tot een verlustiging der zinnen.
De kortswijl trekt den Geest om hoog ,
En kan de bittere zorg verzachten.
Van een te lang gespannen boog ,
Heeft niemant snelle scheut te wachten.

L E S M U S E S D E M A N D E N T U N P E U D E R E L A S C H E ;

*Les Muses quelquefois quoique toutes divines
Se plaisent neantmoins à faire les badines ,
Elles quittent souvent leur humeur sérieux ,
Chaque chose a son temps , donnons en à l'estude ,
Donnons en au travail , & quelquefois aux jeux ,
Aux conversations , & à la solitude.*



AMANT ALTERNA CAMOENÆ.

La Vertu n'a rien de sauvage
 Elle charme les cœurs par l'attrait de ses loix;
 Et permet justement que l'homme le plus sage,
 Fasse l'enjoûé quelquefois.

F E S T I N A L E N T E .

*Lib. 1.
Satyr. 10.*

— ridiculum acri
Fortiùs , & meliùs magnas plerumque secat res.

Plaut.

Tardiùs absolvit , qui nimium properat.

*Claudius.
Pam.
Mallii.*

— peragit tranquilla potestas ,
Quod violenta nequit.

*Ovidius
l. 1. de
remed.*

Nam mora dat vires , teneras mora concoquit uvas ,
Et validas segetes , quod fuit , herba facit.

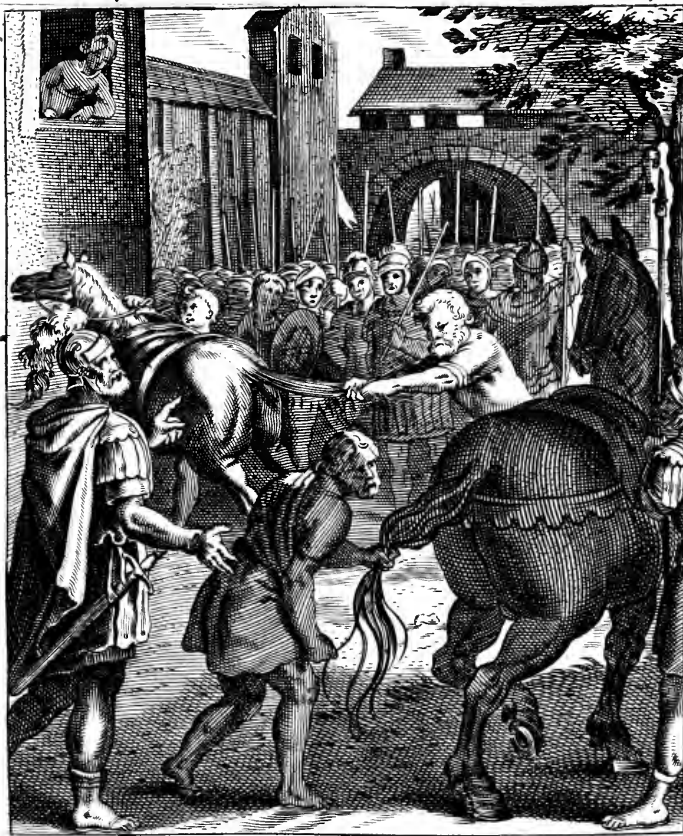
31. N I E T T E H A E S T I G .

Zie wat een kloek beleid vermag !
Men moet zijn werk daer meê beginnen.
Elk doe zijn zaken met verdrag ,
Om zwarigheden te overwinnen.
Een domme kan , met sterke hand ,
Den Hengst niet van zijn staert berooven.
Daer haer by haer , met goet verstant ,
Geplukt , dien arbeid komt te boven.

N E T E H A S T E P A S T R O P .

*Ne precipitons rien si nous voulons bien faire ,
Quand on va lentement on va bien en affaire ,
Avec la patience on réussit de tout ,
Tu vois à ton dessein un obstacle invincible ,
Ne te degoute pas , tu en viendras à bout ,
L'industrie & les soins te le rendront possible.*

Arti-



CONCORDIA POPULI INSUPERABILIS.

Artizans infensez des discordes civiles,
 N'accusez point le Ciel, de vos calamitez :
 Vos haines, vos complots, vos partialitez
 Sont les premiers Tyrans qui desolent vos Villes.

MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

*Lib. 3.
O.d. 3.*

Iustum & tenacem propositi virum ,
Non civium ardor prava jubentium ,
Non vultus instantis tyranni ,
Mente quatit solida , neque Auster ,
Dux inquieti turbidus Hadriæ ,
Nec fulminantis magna Jovis manus :
Si fractus illabatur orbis ,
Impavidum ferient ruinæ.

*Verg. 6.
Æneid.*

Ac si dura flix aut stet Marpesia cautes.

32. DE OPRECHTE IS ZONDER VREEZE.

De oprechte , met zijn ziel in vree ,
Acht noch op storm noch blixemstralen ;
Maer leeft gelijk een stille zee ,
Of een balans met juiste schalen.
Schoon dwinglandy haer moedwil bluft ,
En of de hoogste tranen beeven :
Hy laet rumoeren dien het lust ,
Getroost in zijn onschuldig leeven.

LE JUSTE EST INTREPIDE AU MILIEU DES DANGERS.

*Le Juste ne craint pas les rigueurs des Tyrans ,
Il voit sans s'étonner les morts , & les mourans ;
Quoiqu'il soit menacé de tempeste & de foudre .
Il conserve toujours le calme dans son cœur ,
Et quand tout l'Univers se reduiroit en poudre ,
Il verroit ce fracas sans crainte & sans frayeur .*



MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

Le sage grand comme les Dieux ,
 Est maître de ses destinées ;
 Et de la fortune , & des Cieux ,
 Tient les puissances enchainées.
 Il regne absolument sur la terre & sur l'onde ,
 Il commande aux Tyrans, il commande au trespas :
 Et s'il voyoit perir le Monde ;
 Le Monde périssant, ne l'étonneroit pas,

IN-

INNOCENTIA UBIQUE TUTA.

*Lib. 3.
Od. 21.*

Integer vitæ , scelerisq̃ue purus,
Non eget Mauri jaculis , nec arcu,
Nec venenatis gravida sagittis,
Fusce , pharetra.
Sive per Syrtes iter æstuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum , vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.

33. ONNOOZELHEIT LEEFT VEILIG.

De vrome hoeft noch schild noch zwaert,
Noch boog noch pijl tot zijn verweeren ;
Hy leeft , door zijn gemoet bewaert ;
Geen wreet gedierte kan hem deeren.
De onnoozelheit , zijn lijftrouwant ,
Geleid hem vry door woestynen
Van 't eene tot in 't ander land ,
En kan hem voor gevaer bevryen.

L'INNOCENCE EST ASSURE'E PAR TOUT.

*Si tu veux t'asseurer contre tes ennemis ,
Sois juste , & tu verras les plus cruels soumis ,
L'innocence est toujours , & par tout assurée ,
Parmy les Leopards , les Lions , & les Ours :
Et ces fiers animaux loin d'en faire curée
La viennent caresser , & offrir leur secours.*

Une



INNOCENTIA UBIQUE TUTA.

Une ame vraiment heroïque,
Trouve par tout, des lieux de seureté;
Et vit même en tranquillité,
Parmy tous les monstres d'Afrique.

Le Sage qui sçait que la vie,
N'est que le chemin de la mort;
Ne craint jamais d'aller au port,
Où sa naissance le convie.

I

MOR-

M O R T I S F O R M I D O.

*Lib. 3.
Od. 1*

Distriktus ensis cui super impia
Cervice pendet , non Siculæ dapes
Dulcem elaborabunt saporem :
Non avium , citharæque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit , umbrosamque ripam ,
Non Zephyris agitata Tempe.

34. D E V R E E S D E S D O O D S B E L E T V E E L.

Die , op een koninklijk banket ,
Het alles ziet in weelde woelen ,
Kan onder 't zwaert , ter moord gewet ,
Gezeten , geen vermaak gevoelen :
Geen zachte slaep verlokt zijn geest ,
Al huwt zich maetgezang aen snaren ;
Maer die het sterflot wenscht noch vreest ,
Kan allerbest zijn rust bewaren.

L A C R A I N T E D E L A M O R T.

*Voyons ce curieux Damocles à la table ,
Parmy cet appareil il est bien misérable ,
il ne sçauroit goûter ces mets délicieux ,
A cause des frayeurs dont son ame est atteinte ;
Ainsi dans les plaisirs on n'est jamais heureux ,
Puis qu'on n'en trouve point qui soit exempt de crainte.*

Voyez



*BEATUS ILLE NON EST, CUI SEMPER ALIQUIS
TERROR IMPENDIT.*

Voyez vous ce Tantale au milieu des festins,
Qui meurt à tous momens , pour trop aymer la vie.
Sçachez, ambitieux , qu'ayant la mesme envie
Vous aurez les mesmes destins.

FRUGALITATIS EXEMPLAR.

*Lib. 2.
Ode. 16.*

Vivitur parvo bene , cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum :
Nec leveis somnos timor , aut Cupido
Sordidus aufert.

*Lib. 1.
Satyr. 3.*

— modò sit mihi mensa tripes , &
Concha falis puri , & toga , quæ defendere frigus ,
Quamvis crassa , queat.

*Juvenal.
Sat. 10.*

— nulla aconita bibuntur
Fistilibus : tunc illa time , cùm pocula fumes
Gemmata , & lato Setinum ardebit in auro.

35. DE LICHTVERGENOEGDE IS GELUKKIG.

Die met zijn klein gewonnen goed
En minzame Ega leeft te vreden ,
Door slechte spijs en drank gevoed ,
Wert van geen booze lust bestreden.
Schoon Indie al zijn schat ontsluit ,
Hy voelt geen prikkel van verlangen :
Want drijft hy zijn begeerten uit ,
Hy heeft de grootste schat ontvangen.

LE MODELE DE LA TEMPERANCE.

*Se contenter de peu , s'habiller simplement ,
Être modeste en tout , manger frugalement ,
C'est le plus seur moyen de dormir à son aise ,
Sans être tourmenté de crainte ny d'amour ,
Nous ne rencontrons rien alors qui nous déplaîse ,
Et nous voyons couler en repos chaque jour.*

Tem-



FRUGALITAS SUMMUM BONUM .

Temperance heroïque & sainte ;
 Quiconque te loge en son cœur ;
 Peut se vanter qu'il est vainqueur ;
 De l'esperance & de la crainte.

POTESTAS POTESTATI SUBJECTA.

Lib. 1.
Od. 1.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsum imperium est Jovis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.

Senec.
Thyeste.

Vos, quibus rector maris atque terræ
Jus dedit magnum necis, atque vitæ,
Ponite inflatos, tumidosque vultus:
Quidquid à vobis minor extimescit,
Major hoc vobis dominus minatur.
Omne sub regno graviore regnum est.

36. ALLE MAGT IS HOOGER ONDERWORPEN.

De Vorst betoont zijn hooge magt,
Met Volken door de wet te toomen,
En zietze van 't gemeen volbragt,
Schoon hy die zelf niet na wil komen.
Jupijn, nochtans, staet boven hem,
Waer voor de grootste Vorsten beven,
Wanneer hy dondert met zijn stem,
Of heeft zijn bliksem opgeheven.

UNE PUISSANCE EST SUJETTE A UNE AUTRE.

*Quand tu possederois les plus vastes Estats
Que jamais ont tenu les plus grands Potentats,
Souviens-toy que tu n'as qu'une ombre de puissance,
Qu'il te faut obeir à la supreme Loy
Du Monarque du Ciel, & que l'independance
Est propre de ce Dieu qui ne voit rien sur soy.*

Mor-



POTESIAS POTESSTATI SVBIECTA.

Mortels il est un Dieu ; Vous en estes l'Image.
 Ayez le comme tels , & reverez ses loix.
 La foy qui de vos cœurs , exige cét hommage,
 L'exige également , des Bergers & des Roys.

QUIS

QUIS DIVES? QUI NIL CUPIT.

Lib. 2.
Od. 2.

Latiùs regnes avidum domando
Spiritus , quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas , & uterque Pœnus
Serviat uni.

Redditum Cyri solio Phraäten ,
Diffidens plebi , numero beato-
rum eximit Virtus , populumque falsis

Dedocet uti

Vocibus ; regnum & diadema tutum
Deferens uni , propriamque laurum :

Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

37. DIE NIET BEGEERT IS RYK.

De kroon en septer schijnen waert ,
Gewenscht om heerschappy te voeren ;
Maer dit's een rechte Vorsten aert
Wien nimmer staetzucht kan beroeren.

De kroon , die hem vooral behaegt ,
Terwijl hy heer blijft van zijn tochten ,
Is die de Deugd op 't voorhoofd draegt ,
En van die schoone hand gevlochten.

CELUY QUI NE SOUHAITE RIEN EST VERITABLEMENT RICHE.

*Parmy tous les Mortels qu'on en cherche un d'heureux ,
On n'en trouvera point que l'homme vertueux ,
Il vit content du peu que la Vertu luy donne ,
Méprisant les Tresors , la Richesse , & le bien ,
Rejettant les Honneurs , le Sceptre , & la Couronne ,
Le Riche c'est celuy qui ne desire rien.*

Peuples



QUIS DIVES! QUI NIL CUPIT.

Peuples de l'un & l'autre Monde,
 Vous tantez vainement, un homme égal aux Dieux.
 Le globe où vous marchez, est un point à ses yeux:
 Et bien loin de regner, sur la terre ou sur l'onde,
 Il medite un Empire, aussi grand que les Cieux.

K

SA-

S A P I E N T I Æ L I B E R T A S.

*Lib. 2.
Satyr. 7.*

Quisnam igitur liber? sapiens, sibi que imperiosus:
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
Respondere cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus,
Externi nequid valeat per læve morari:
In quem manca ruit semper fortuna.

*Laert
lib. 2. c. 8.*

Quisquis tyranni ad recta se contulit,
Fic servus illi, liber etsi venerit:

Haud servus est, si liber illuc venerit.

38. DE WYSHEIT HEEFT VRYHEIT.

De wijze, die zich zelf regeert,
Gebied alleen als vrygebooren,
Dewijl, van geen belang verheert,
Hem staet noch rijkdom kan bekooren.
De onzeekre schatten van 't geval,
Staen onder zijn gezach geboogen.
De wijsheit stelt hem boven al;
Zy sterkt zijn vryheit en vermogen.

LA LIBERTE' DE LA SAGESSE.

*En quelque estat que soit reduit un homme sage,
Il ne sera jamais tenu dans l'esclavage,
Car quand on peut braver les menaces du Sort,
Estre prest en tout temps de ceder à la Parque,
Et voir sans s'étonner l'épouvantable Mort,
C'est estre en liberté, c'est agir en Monarque.*



SAPIENTIÆ LIBERTAS.

Ce n'est ny la faveur des Rois,
 Ny les suffrages populaires,
 Qui peuvent soumettre à nos lois,
 Nos fiers & mortels adversaires.
 La vertu seule a ce pouvoir:
 Elle fait qu'un esclave est libre dans ses chaines,
 Qu'un juste malheureux, rit au milieu des gesnes,
 Et que même la mort ne le peut émouvoir.

K = NI-

NIMIUS PAUPERTATIS METUS LIBERTATI NOXIUS.

*Lib. 1.
Epist. 10.*

Sic , qui pauperiem veritus , potiore metallis
 Libertate caret , dominum vehet improbus , atque
 Serviet æternum , quia parvo nesciet uti.

Mentana.

Paupertatem ferre non omnis , sed viri sapientis.

*Juvenal.
Sat. 3.*

Libertas pauperis hæc est ,
 Pulsatus rogat , & pugnīs concisus adorat ,
 Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

39. VREES VOOR ARMOEDE MAEKT SLAVEN.

Wie aen zijn Vryheit afscheit geeft ,
 Uit vrees voor armoede , en haer plagen ,
 Krijgt licht een Heer , die , onbeleeft ,
 Hem zwaerder lasten geeft te dragen.
 Die dus zijn vryheit , om wat geld ,
 Een dwingelant zal overgeven ,
 Vint zich in armer staet gestelt :
 Als die met weinig ruim kan leven.

LA CRAINTE DE LA PAUVRETE' EST NUISIBLE A LA LIBERTE'.

*Que d'effets malheureux fait dans une ame vile
 Cette apprehension , cette crainte servile
 Que plusieurs des humains ont de la pauvreté ,
 C'est elle qui leur fait commettre cent bassesses ,
 Et même quelquefois vendre leur Liberté ,
 Et faire bien souvent mille tours de souplesses.*

Riche



*PAUPERATIS METVS VIRTVTI NON
SEMPER NOXIVS .*

Riche infame , il est vray : Les Estoiles ingrates
Tont fait tyran du pauvre , & l'ont mis sous ta loy.
Mais s'il est magnanime , il est plus grand que toy ;
Et tel que fut Cesar au milieu des Pirates ,
Bien qu'il soit ton esclave , il te commande en Roy.

K 3

SORS

SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Lib. 4.
Ode. 9.

Non possidentem multa vocaveris
 Rectè beatum , rectiùs occupat
 Nomen beati , qui Deorum
 Muneribus sapienter uti ,
 Duramque callet pauperiem pati ,
 Pejusque letho flagitium timet :
 Non ille pro caris amicis
 Aut patria timidus perire.

40. 'T G E N O E G E N I S 'T A L.

Philémon en zijn waerde vrouw ,
 Die het bezoek der Goôn ontvingen ,
 Elkandren tot der dood getrouw ,
 Verplichten hun nakomelingen ,
 Om , met een vergenoegt gemoet ,
 De schatten wijslijk te waerden ,
 En tevens , voor hare overvloed ,
 Geen andre rijkdom te begeren.

CHACUN PEUT SE CONTENTER DE SON SORT.

*Ces deux sages vieillards logent les Immortels ,
 Qui changent aussi-tôt leurs tables en Autels ,
 Et leur pauvre maison en un auguste Temple ,
 Où ils sont prests d'ouïr à toute heure leurs vœux :
 Parce qu'ils sont contents , admirons cet exemple
 Qui fait voir que chacun dans son sort est heureux.*



SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Le mépris des grandeurs, de la pompe, & du bruit,
 Et le repos obscur d'une innocente vie;
 On ce couple sacré jusqu'au Throne conduit.
 La gloire est comme l'ombre. Elle suit qui la fuit;
 Et fuit ceux dont elle est suivie,

AGRI-

A G R I C U L T U R Æ B E A T I T U D O .

*lib. Epod.
O l. 2.*

Beatus ille , qui procū negotiis ,
 Ut prisca gens mortalium ,
 Paterna rura bobus exercet suis ,
 Solutus omni fœnore :
 Nec excitatur classico miles truci ,
 Nec horret iratum mare ,
 Forumque vitat , & superba civium
 Potentiorum limina.

*Virg. z
Georg.*

O fortunatos nimium , sua si bona nôrint ,
 Agricolas ! quibus ipsa procū discordibus armis
 Fundit humo facilem victum justissima tellus ?

41. H E T L A N D L E V E N I S G E L U K K I G .

Al ziet men 't Hof vol weelde en pracht ,
 De Stad van duizenden krijjoelen ;
 Haer flaverny werd uitgelacht ,
 By die het landvermaek gevoelen.
 Daer hoeft de bouheer , tot een straf ,
 Geen hofgedingen na te jagen :
 Men plukt 'er versche vruchten af ,
 Van eigen akkers , rijk in 't dragen.

L E S D E L I C E S D E L ' A G R I C U L T U R E .

*Quand de nos propres bœufs nous cultivons la Terre ,
 Eloignez des soucis que nous cause la Guerre ,
 Nous n'appréhendons pas le soldat en fureur ,
 Ny les flots de la Mer agitez par l'orage ,
 Ou les fâcheux débats d'un importun plaideur ,
 Heureux de cultiver en paix nostre heritage.*

Vante



AGRICVLTVRÆ BEATITVDO.

Vante qui voudra les Citez,
 Où les mortels comme enchantez,
 Tiennent pour des grandeurs, leurs contraintes ferveilles,
 Pour moy j'ayme les champs. Car j'y voy des beautez
 Que l'on ne voit point dans les Villes.

L

AVA-

A V A R I T I Æ M A L U M.

*Lib. 3.
Od. 16.*

Crescentem sequitur cura pecuniam ,
Majorumque fames.

*Juvenal.
Sat. 14.*

Interea pleno cùm turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit:
Et minùs hanc optat, qui non habet: ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines.

*Senece in
Herc.
Oct.*

Avidis, avidis Natura parum est.

42. HET GELD VERMINDERT GEEN ZORGEN.

De grijze vrek, nu hoog bejaert,
Hoe meerder geld hy heeft te tellen,
Wat hy byeen schraept of vergaert,
Hoe meer hem booze zorgen quellen.
Zoo snood een ziekte treft hem niet,
Die, van begeerten noit bestreden,
Zich, in zijn vergenoeging, ziet
Met luttel onderwind te vreden.

LES FUNESTES EFFETS DE L'AVARICE.

Châcun doit éviter de se rendre indigent,
Mais beaucoup plus d'aimer si fortement l'argent,
Tout homme que l'on voit possédé d'avarice
S'expose à tous dangers, souffre tous les travaux,
Fait de son propre bien un éternel supplice,
Et se sent tourmenté du plus cuisant des maux.

Cét



GRANDE AVARITIÆ MALVM.

Cét avare aux levres deteintes :
 Met son bon-heur en son argeant ;
 Cependant le chagrin luy donne mill' atteintes ,
 Et comme un fier Vautour ses entrailles rongeant ,
 Il meurt cent fois le jour , de soupçons & de creintes.

Z I N N E B E E L D E N

M E N T I S I N Q U I E T U D O.

*Lib. 2.
Oid. 26.*

Nom enim gazæ , neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus.
Mentis , & curas laqueata circum
Tecta volanteis.

*Lib. 3
Spil. 1.*

Non domus & fundus , non æris acervus & auri ,
Ægroto domino deduxit corpore febres ,
Non animo curas : valeat possessor oportet ,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.

*Ovid. 3.
Metam.*

Attenuant vigiles corpus miserabile curæ ,
Exuritque cutem macies.

43. DE GROOTE STAET IS VAN GEEN ZORGEN VRY.

Een Koning , met de kroon op 't hooft ,
Omringt met duizent hovelingen ,
Wert van veel zorgen afgeslooft ,
Die door de muuren hene dringen.
Wat voordeel geeft nu staet en pracht ?
Zy kan 't gewisse niet genezen
Van knaging , daer het aen verfmacht.
Hy leeft ; maer leeft om steeds te vreezen.

L'INQUIETUDE D'ESPRIT.

*Voy ce Consul Romain au milieu d'un Palais ,
Gardé par des Soldats , servi par des Laquais ,
Entouré de trésors , d'honneur , & de richesse ,
Il songe , il est resveur , & les soins ennuyeux
Versent dans son esprit la crainte & la tristesse ,
Qui malgré tous ses biens le rendent malheureux .*



NECESSE EST UT MULTOS TIMEAT QUEM
MULTI TIMENT.

Ces gardes aux casques peintes,
Dont les Rois sont environnez ;
Ne les defendent point des craintes,
A quoy Dieu les a condamnez.

C'est en vain qu'ils ozent se plaindre,
D'un Arrest si juste & si doux.
Celuy qui se fait craindre à tous
Doit estre reduit à tout craindre.

CURÆ INEVITABILES.

*Lib. 2.
Od. 16.*
Scandit æratas vitiosa naveis
Cura : nec turmas equitum relinquit,
Ocyor cervis , & agente nimbos
Ocyor Euro.

— timor & minæ
*Lib. 3.
Od. 1.*
Scandunt eodem quò Dominus : neque
Decedit ærata triremi , &
Post equitem sedet atra cura.

*Æt. 6.
Æt. 1.*
Quisque suos patimur manes ; sua quemque remordet
Cura.

44. ZORG IS NIET TE ONTLOOPEN.

Vaer , vry van storm , voor wind en ty ;
Of ga te paerde vluchtig rekken ,
De zorgen zijn 'er altijd by.
Geen plaets of tijd kan die bedekken.
De voetknecht drave op 'r effen pad ;
De zorgen , sneller dan de winden ,
Vervolgen hem van stad tot stad.
Zy weten haren slaef te vinden.

LES SOINSET LES SOUCIS SONT INEVITABLES.

*Fuyez où vous voudrez plus vifte qu'un efclair ,
Sur la terre & fur mer , & s'il se peut dans l'air ,
Au milieu de la Cour , ou dans la folitude ,
Les soins & les foucis ne nous quiteront pas ,
A pied , & à cheval , à la guerre , à l'estude .
Ces demons importuns nous fuivront pas à pas .*

Jette



CURÆ INEVITABILIS.

Jette toy dans la Cour, Entre dans les affaires.
 Monte sur l'Océan. Cours les deux Hemispheres.
 Demeure en l'autre Monde. Habite celui-cy.
 Suy les arts de la Paix ; ou l'horreur de la Guerre ;
 Tant que tu vivras sur la Terre,
 Tu ne peux vivre qu'en soucy.

GRAN-

G R A N D E M A L U M I N V I D I A .

*Lib. I.
Epic. v.*

Invidus alterius macrescit rebus opimis:
Invidiâ Siculi non invenêre tyranni
Tormentum majus.

*Sil. lib
17.*

— O dirum exitium ! ô nihil umquam
Crescere , nec patiens magnas exurgere laudes
Invidia.

*Virgil
epig.
Teneal.
Sat. 10*

Livor tabificum malis venenum.

Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ , mergit longa atque insignis honorum
Pagina.

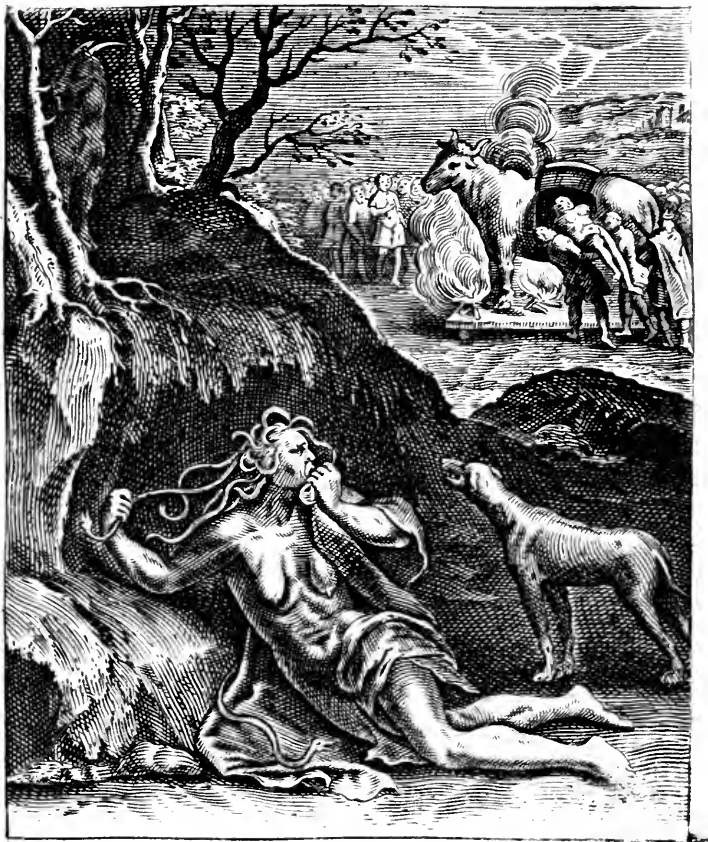
45. N Y D I G H E I T I S E E N G R O O T Q U A E T .

De Nijdige eet zijn eigen hert.
Hy knaegt zijn spieren met zijn tanden ,
En lijd , door afgunst , grooter smert ,
Als in een koopre Stier te branden.
Wanneer de voorspoet , haer geluk
Een ander gunstig laet ontfangen ,
Zit die vervloekte , in angst en druk ,
Te kaeuwen groene gal en slangen.

L'ENVIE EST LE PLUS GRAND DE TOUS LES MAUX.

*Le tourment de Pericle est un léger tourment ,
Il fait souffrir le corps pendant quelque moment ,
Mais un homme qu'on voit possédé par l'envie
Meurt mille fois le jour en s'arrachant le cœur ,
Et s'il a malgré lui quelque reste de vie ,
Ce n'est que pour secher de rage & de douleur.*

L'art



GRANDE MALUM INVIDIA.

L'art d'aimer est un art le plus beau de la vie,
 Qui le pratique bien peut se rendre immortel.
 Mais pour devenir tel,
 Il faut avoir vaincu le monstre de l'envie.

M

CUL

CULMEN HONORIS LUBRICUM.

Lib. 2.
O. l. 12.

Auream quisquis mediocritatem
 Diligit, tutus caret obsoleti
 Sordibus tecti, caret invidenda
 Sobrius aula.
 Sæpius ventis agitur ingens
 Pinus, & celsæ graviore casu
 Decidunt turres, feriuntque summos.
 Fulmina monteis.

46. M A E T H O U D S T A E T.

't Onrustig hof, verzien van staet :
 De hut, niet veilig voor den regen,
 Behooren tot geen middelmaet.
 De welstant streeft hun beide tegen.
 De bliksem treft een hoog kasteel ;
 Verachting woont by lage daken :
 Niet in te weinig, of te veel,
 Maer in de maet is rust te smaken.

LE SOMMET DE L'HONNEUR EST GLISSANT ET DANGEREUX.

*Le moyen le plus seur d'établir sa fortune,
 Sans crainte de tomber jamais en infortune,
 C'est de ne pas courir à l'honneur à grand pas,
 Mais choisir un estat mediocre & honeste,
 Quand on monte trop haut, on tombe bien plus bas,
 Le sommet de l'honneur est glissant & funeste.*

Cesse



BENE QUI LATUIT BENE VIXIT.

Cesse de te ronger des soins ambitieux ;
 Foule aux pieds les grandeurs qu'en vain tu te proposes :
 Vy pauvre ; mais contant. Ceux là sont presque Dieux
 Qui n'ont besoin d'aucunes choses.

M 2

MUL

MULTIPLEX AVARITIÆ PRÆTEXTUS.

*Lib. I.
Satyr. I.*

Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
 Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
 Audaces mare qui currunt: hâc mente laborem
 Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
 Aiunt, cùm sibi sint congesta cibaria: sicut
 Parvula, nam exemplo est, magni formica laboris
 Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo,
 Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri.
 Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,
 Non usquam prorepat, & illis utitur antè
 Quæsitis patiens.

47. GIERIGHEIT ONTBREEKT GEEN SCHYN.

De gierigheid, een schendig dier,
 Derft haer gedaente niet ontdekken;
 't Zy Landman, Waerd of Soudenier,
 Elk zal een grijns voor 't aenzicht trekken:
 't Vergaren heeft by hun den schijn,
 Als of het zag op de oude jaren;
 Maer 't is bedrog. 't en kan niet zijn.
 't Is gierigheid en drift tot sparen.

AVARICE NE MANQUE JAMAIS DE PRETEXTES.

*Châcun veut s'enrichir à tort ou à travers,
 On trouve à ce sujet cent pretextes divers,
 On pretend d'amasser pour s'aider en vieillesse,
 Châcun en veut avoir, le Soldat, l'Artisan,
 L'Hôte, le Marinier, tout le Monde s'empresse,
 Et ce mal se repand jusques au Paysan.*



MULTIPLEX CVRARVM PRÆTEXTVS.

Le Nocher pauvre & viel veut fendre les guerers,
 Le Laboureur les quitte ; & se donne à Neptune.
 La guerre est à la fin au Soldat importune.
 Le sot ayme le change. Il court tousjours apres ;
 Et changeant de mestier , croit changer de fortune.

NIHIL AURI CUPIDUM REFRÆNAT.

*Lib. 2.
Satyr. 1*

— cùm te neque fervidus æstus
 Demoveat lucro , neque hyems , ignis , mare , ferrum ,
 Nil obstat tibi , dum ne sit te ditior alter :
 Sic festinanti semper locupletior obstat.
 Ut , cùm carceribus missos rapit ungula currus ,
 Instat equis auriga suos vincentibus , illum
 Præteritum temnens extremos inter euntem.
 Inde fit , ut rarò , qui se vixisse beatum
 Dicat , & exacto contentus tempore vitæ
 Cedat , ut conviva satur , reperire queamus.

48. GELDZUCHT ONTZIET GEEN PERYKEL.

De Geldzucht zent , op herfstsaizoen ,
 Wat voor gevaer de kielen loopen ,
 Een Bark in Zee , om winst te doen ,
 En daer mee geld op geld te hóópen.
 't Zy roovers plonderen by nacht ,
 Of moorders op de wegen passen ,
 Geen nood , zoo 't daer toe wert gebragt ,
 Dat zijnen rijkdom blijve aen 't wassen.

RIEN NE BORNE L'INSATIABLE DESIR DES RICHESSES.

*Le froid , le feu , le fer , la crainte de mourir ,
 Ne peuvent empêcher l'avare de courir ,
 Il se moque du Ciel qui gronde sur sa teste :
 Lorsqu'il s'agit du gain tous les foudres de l'air ,
 Les perils , les dangers , l'orage , & la tempeste
 Ne frappent son esprit que comme un vain éclair.*



NIHIL AURI CUPIDUM REFRAENAT.

Ce vieux avare à tous momens,
 Souffre mille divers tourmens.
 Il craint les Elemens, les demons, & les hommes.
 Il croit mal-assuré, ce qu'il a dans les mains.
 Et cependant miserables humains !
 Voila ce qui nous plait ; voila ce que nous sommes.

PECUNIA A BONO ET HONESTO ABSTRAHIT.

*Lib. 1.
Epist. 16.*

Perdidit arma , locum virtutis deseruit , qui
Semper in augenda festinat & obruitur re.

*Lib. 2.
Satyr. 5.*

Nimirum infanus paucis videatur , eo quòd
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.

*Lib. 1.
Satyr. 4.*

— quemvis media erue turba ,
Aut bo avaritiam , aut miserâ ambitione laborat.

*Horat.
Epist. lib.
12.*

Prima peregrinos obscœna pecunia mores
Intulit , & turpi fregerunt sæcula luxu.

49. R Y K D O M D O E T D O L E N.

De Kerk der Deugd staet hoog geboud:
Gewis haer spoor valt zwaer te vinden
Voor die zich opdraegt aen het goud,
't Geen sterkte en wijsheit kan verslinden.
De dwazen prijzen dit bestaen;
Omdat de besten van hun allen,
Die noch na reden willen gaen,
Vermomt in deze zotheid vallen.

L'ARGENT NE CONSIDERENY CE QUI EST BONNY CE QUI EST HONESTE.

*Sans honneur, sans amour, sans foy, & sans pitié,
Sans honte, sans respect, sans egard d'amitié,
Le desir de l'argent regne sur les Mortels,
Avec tant de pouvoir, qu'il n'y a rien de capable,
De borner sa fureur, pas mesme les Autels,
Tant cette horrible faim devient insatiable.*

Homme



PECUNIA A BONO ET HONESTO ABSTRAHIT.

Homme avare & brutal, pourquoi murmures-tu
 Contre la supreme sagesse ?
 Il n'en faut point douter. L'amour de la richesse,
 Est la haine de la vertu.

N

CUM

CUM FRUCTU PEREGRINANDUM.

*Lib. 2.
Od. 16.*

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa ? quid terras aliò calentes
Sole mutamus ? patriæ quis exsul
Se quoque fugit ?

*Lib. 1.
epist. 11.*

Tu , quamcumque Deus tibi fortunaverit horam ,
Grata sume manu , nec dulcia differ in annum :
Ut , quocumque loco fueris , vixisse libenter
Te dicas. Nam si ratio , & prudentia curas ,
Non locus effusi latè maris arbiter , aufert :
Cælum , non animum mutant , qui trans mare currunt.

50. REIST , MAER MET VOORDEEL.

De mensch verander van klimaet ,
Hy hael de lucht aen Ganges stroomen :
Zoo hy zichzelven niet ontgaet ,
Hy is geen voetstap ver gekoomen.
Wat helpt het of hy jaegt en tracht :
Het zy het buiten schorte of binnen ,
Hy moet , met al zijn redens magt ,
't Verandren aen zich zelf beginnen.

IL FAUT VOYAGER UTILEMENT.

*A quoy bon tant courir sans devenir plus sages ?
Quel profit tirons nous de ces plaisants voyages ?
En changeant de pays changeons aussi de mœurs :
Nous avons beau roder cette machine ronde ,
Si nous ne bannissons le vice de nos cœurs ,
Nos pas sont superflus sur la Terre & sur l'Onde.*



CUM FRUCTU PEREGRINANDUM.

Nos inconstances continuës,
 Nous font errer par l'Univers;
 Et sous mille climats divers,
 Voir mille terres inconnuës.
 Mais nous voyageons vainement.

Nostre esprit inquiet nous fait tou-
 jours la guerre.
 Aussi pour vivre heureusement,
 Il ne faut point changer de Terre;
 Il faut changer de sentiment.

N 2

ANXIA

ANXIA DIVITIARUM CURA.

*Lib. 3.
Od. 1.*

Desiderantem quod fatis est , neque
Tumultuosum sollicitat mare :

Nec sævus Arcturi cadentis

Impetus , aut orientis Hædi :

Non verberatæ grandine vineæ ,

Fundusque mendax : arbore nunc aquas

Culpante , nunc torrentia agros

Sidera , nunc hiemes iniquas.

51. RYKDOM BAERT ZORG.

De rijkdom brengt haer zorgen mée ;

Het kooren ligt op 't veld verflagen ,

De kielen sneuvelen op zee ,

Of 't geld wert heimelijk ont dragen ;

Maer die 't vergankelijk niet begeert ,

Schoon Leeu of hondsgestarte blaken ,

Of dat de koude lucht regeert ,

Noch een noch ander kan hem raken.

LE SOUCI DES RICHESSES EST ENNUYEUX ET IMPORTUN.

*Un cœur avide au gain , ami de la richesse
N'est jamais sans souci , sans chagrin , sans tristesse ,
S'il n'a point de trésors il veut en acquérir ;
S'il en a il en veut garder la jouissance ,
Et s'il les a perdus il est prest de mourir ,
Heureux qui vit content sans souffrir l'indigence.*

Con-



ANXIA DIVITILARVM CURA .

Consulte , Ambitieux , ce que tu vois icy ;
 Et ton cœur aura fait un excellent estude.
 Le pauvre vertueux vit sans inquietude ;
 Et le riche méchant c'est jamais sans soucy.

N 3

QUO

QUO PLUS SUNT POTÆ, PLUS SITIUNTUR AQUÆ.

*Lib. 2.
Od. 2.*

Crescit indulgens sibi dirus hydrops ,
Nec sitim pellit , nisi caussa morbi
Fugerit venis , & aquosus albo
Corpore languor.

*Lib. 3.
Od. 24.*

— scilicet improbæ
Crescunt divitiæ , tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.

*Lib. 1.
epist. 1.*

Semper avarus eget , certum voto pete finem.

52. GOED STOPT GEEN GIERIGHEIT.

Hy , die , met waterzucht belaaen ,
Door drinken meent zijn dorst te lessen ,
Kan met geen drinken die verslaen ,
Al krijgt hy volgeschonken flessen.
Die rijkdom heeft byeen gehóópt ;
Maer zijn begeerten niet verdreven ,
Of schoon zijn koffer overloopt ,
Hy zal na meer en meerder streven.

PLUS L'ON A BEU PLUS L'ON VEUT BOIRE.

*Plus l'Hydropique boit , & plus voudroit il boire ,
Il sent croistre son mal , & ne le veut pas croire :
Plus l'Avare a de biens , plus en veut il avoir ,
Rien ne peut satisfaire à ses ardeurs extremes ;
Aussi le plus sçavant veut encor plus sçavoir ,
Tant le desir du plus regne dedans nous mesmes.*

Re-



QVO PLUS SUNT POTÆ, PLUS SITIVNTVR AQVÆ.

Retranche le desir qui t'agite & te trouble ;
 Borne ta convoitise où finit ton pouvoir.
 Plus l'Hydropique boit , plus la soif luy redouble.
 Plus l'Avare a de biens , plus il en veut avoir.

Plus

QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT NIHIL AMPLIUS OPTAT.

Lib. 1.
Saty. 1.

Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquo,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Ut, tibi si sit opus liquidi non amplius urna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallet,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere. Eo fit,
Plenior ut si quos deleat copia iusto,
Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falso,
Nil fatis est, inquit: quia tanti, quantum habetas, sis.
Quid facias illi? jubeas miserum esse libenter,
Quatenus id facit, ut quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac dives, populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat, at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.

53. 'T GENOEGEN IST' T A L.

Natuur . met kleen beslag gepast ,
Laet aen begeerte onrustig ploegen ,
't Geen aen Natuur verstrekt een last ,
Die haer geruſt vind in 't genoeg.
Wat hoeft hy uit een diepe gracht
Te drinken , met gevaer van 't leven ,
Wanneer hy ziet dezelve kracht
Aen eene waterwel gegeven?

CELUI QUI A CE QU'IL LUY FAUT NE DOIT RIEN SOUHAITER D'AVANTAGE.

*Si vous avez besoin de quelques verres d'eau
Qu'importe d'en puiser d'un fleuve, ou d'un ruisseau,
De même que sert-il d'avoir tant de richesses,
Si on peut vivre heureux avec un peu de bien,
Méprisons la fortune & toutes ses largesses,
Vivant honnêtement on n'a besoin de rien.*

Dans



QVOD SATIS EST CUI CONTIGIT.

Dans l'heureuse cabane ou la paille me couvre
 Je gousté des plaisirs qui sont bannis du Louvre ,
 Et préfère mon sort , au sort mesme des Rois.
 Ne desirant que peu , j'ay ce que je desire.

Et trouve que j'ay fait un choix ,
 Plus grand & plus beau que l'Empire ,
 Pour qui mille Tyrans ont destruit mille loix.

AVARUS NISI CUM MORITUR , NIHIL RECTE' FACIT.

*Lib. 2.
Satyr. 3.*

Pauper Opimius argenti positi intus & auri,
Qui Vejentanum fectis potare diebus
Campana solitus trulla, vappamque profectis:
Quondam lethargo grandi est oppressus: ut heres
Jam circum loculos, & claveis lætus ovanſque
Curreret. Hunc Medicus multum celer atque ſi delis
Excitat hoc pacto. Menſam poni jubet, atque
Effundi ſaccos nummorum: accedere plureis
Ad numerandum. Hominem ſic erigit, addit & illud:
Ni tua cuſtodis, avidus jam hæc auferet heres.
Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
Ingens accedat ſtomacho fultura ruenti.
Tu ceſſas? agedum ſume hoc ptisanarinm orizæ:
Quanti emtæ? parvo. Quanti ergo? octo aſſibus. Eheu,
Quid refert, morbo, an furtis, pereamne rapinis?
Quiſnam igitur ſanus? qui non ſtultus. Quid avarus?
Stultus, & inſanus.

54 EEN GIERIGAERT DOET MAER GOET NA ZYN DOOD.

Opijm, op de oevers van de dood,
Die een geneesdrank dorſt ontzeggen,
Om dat een ſtуйver was te groot
Voor zijn gezondheid uit te leggen,
Betoont ons, dat van gierige aert
Geen penning voordeel valt te halen,
Voor dat hy ſterft en henevaert.
Dan moet hy het gelag betalen.

AVARE NE FAIT RIEN DE BIEN QU'A L'HEURE DE LA MORT

*Avare que je plains ton miſerable ſort,
Te voilà donc réduit à deux doigts de la mort,
Il faut ſept ou huit ſols pour r'acheter ta vie,
Tu tremble de mourir, pourtant tu ne veux pas
Donner ce peu d'argent, quelle eſtrange manie,
Tu fais bien de punir ton crime du trépas.*

Ne



*AVARVS NISI CVM MORITVR NIHIL
RECTE FACIT.*

Ne voila, pauvre Avare, à la fin de ta vie!
 Implore à ton secours, l'or qui fut ton envie.
 Voy s'il te peut tenir tout ce qu'il t'a promis.
 Mais au fort de ton mal, le traître t'abandonne,
 Et pour ton desespoir; le voila qui se donne,
 Aux plus grands de tes ennemis.

AMICITIAM FOVET MUNIFICENTIA.

*Lib. 1.
Satyr. 1.*

— si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, servareque amicos;
Infelix operam perdas: ut si quis asellum
In campum doceat parentem currere frænis.

*Lib. 2.
Satyr. 2.*

— cur improbe caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?

*Ovid. 2.
de Pontic.*

Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur,
Vulgus amicitias utilitate probat.

55. DE MILDDADIGE MAEKT VRIENDEN.

Die geld bezit in overvloed,
En tot zijn vrienden denkt te maken,
Die noit ontfangen cenig goet,
Zal nimmer tot zijn oogwit raken.
Verplichting prikkelt allermeeft.
Zijn moeite is, zonder die, verlooren:
't Schijnt of men wil het traegfte beeft,
Regeeren, net, op toom en spooren.

LA LIBERALITE' ENTRETIENT L'AMITIE'.

*Si vous vouliez dresser un Baudet au manege,
Vous passeriez par tout pour un esprit peu sage:
De mesme qui voudroit avoir des vrais amis
Sans estre liberal, auroit de la folie,
Ils ne seront jamais fidelles & soumis,
Si l'on ne nourrit point par presents l'amitié.*



VULGUS AMICITIAS UTILITATE PROBAT.

Le profit est l'objet de l'amitié vulgaire.
 Mais un cœur grand & noble, ayme sans interest;
 Et je croy que l'Amour, estant Dieu comme il est,
 N'est usurier, ny mercenaire.

LIBERALI HOMINI VOLUNT OMNES QUAM OPTIME'.

*Lib. 1.
Satyr. 1.*

At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit: habes qui
Assideat, fomenta paret, Medicum roget, ut te
Suscitet, ac reddat natis, carisque propinquis.
Non uxor saluum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cùm tu argento post omnia ponas,
Si nemo præstet, quem non merearis, amorem.

*Martial.
lib. 5.*

Extra fortunam est quidquid donatur amicis,
Quas dederis, solas semper habebis opes.

56. Y D E R H E L P T D E N M I L D E N.

Komt een milddadig mensch in nood,
Terwijl hy heeft veel deugds bedreven,
Treurt yder, angstig om zijn dood:
Elk wenscht hem een gelukkig leven;
Maer lijd een vuile vrek verdriet,
Niet een vertrooft hem met zijn zegen,
Daer elk afkeerig van hem vliet.
De gierigaert heeft yder tegen.

L'HOMME LIBERAL EST AIME' DE TOUT LE MONDE

*Parmy tous les bonheurs il n'en est point d'égal,
A celui que possède un homme liberal,
Chacun s'estime heureux d'avoir son amitié,
Tout le monde s'empresse à luy faire la Cour,
Et s'il est attaqué par une maladie,
Ses parens, ses amis, chacun vient au secours.*

Hen-



**LIBERALI HOMINI VOLVNT OMNES
OPTIME .**

Heureux ces Hommes innocens ,
 Qui Vainqueurs absolus des sens ;
 Quittent avec plaisir , cette obscure demeure.
 Qui partagent leurs biens avecque jugement ;
 Et qui sont assurez qu'entrant au monument ,
 Leur digne Successeur les regrette & les pleure.

VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.

*Lib. 1.
Epist. 10.*

Imperat, aut servit collecta pecunia cuique:
Tortum digna sequi potius, quàm ducere funem.

*Lib. 1.
Epist. 16.*

Quî melior servo, quî liberior sit avarus,
In triviis fixum cùm se dimittit ob assem;
Non video. Nam qui cupiet, metuet quoque porrò.
Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.

57. HET GELD DIEND OF WORD GEDIEND.

Die zich ontslaet van dienstbaerheit,
En Rijkdoms flaverny kan vlieden,
Heeft 't zware juk haer opgeleit,
En mag die grootvorstin gebieden;
Maer wie de Koningin, het geld,
Tot hare boeien zelf komt nooden,
Houd zy verstrikt in haer geweld.
Het geld gebied of word gebooden.

ON PEUT FAIRE UN DIFFERENT USAGE DES RICHESSES.

*On peut faire de l'or un different usage
Suivant ce que l'on est ou plus fol, ou plus sage,
Ravi de son brillant l'un s'en laisse éblouir,
Et l'autre se moquant de sa fausse lumiere,
Estime ce métal peu propre à se joûir
Des esprits élevés par dessus la matiere.*



VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.

La plus part des Mortels sont si peu genereux,
 Qu'ils flattent lâchement des monstres trop heureux,
 Que leurs biens mal-acquis sont l'objet de l'envie.
 Moy qui n'ay point comme eux, le courage abba tu :

Je veux toute ma vie
 Mépriser la Fortune , & suivre la Vertu.

P

STUL-

STULTITIAM PATIUNTUR OPES.

*Lib. 1.
Epist. 15*

Pauper amet cautè , timeat maledicere pauper.

*Ovid.
lib. 2. de
arte.*

Aurea nunc verè sunt sæcula : plurimus auro

Venit honos , auro conciliatur amor.

Ipse licèt venias Musis comitatus Homere:

Si nihil attuleris , ibis Homere foras.

*Menand.
in Senar.*

Omnes ita sentire oportet :

Quòd omnibus maxima vis , & potestas

Ex divitiis acceáat.

58. DEN RYKEN STAET ALLES WEL.

Als Marsias slechts op zijn fluit,
Met barsch gezicht , begint te blazen,
Roemt yder kinkel dat geluit ,
Gelijk Vorst Midas , hooft der dwazen.

Wat grillen rijken Plutus maekt ,
Wat zotskap hem wert omgehangen ,
Geen' zoo vrymoedig dat hy 't laekt.
Hy wert voor wijs by elk ontfangen.

LES RICHESSES ENTRETIENNENT LA FOLIE.

*Le Riche bien souvent se coiffe de folie ,
Croyant d'exécuter tout à sa phantaisie ,
Car le peuple flatteur approuve ce qu'il fait ,
Ce qu'il dit est aussi réputé pour sentence ,
Quoyque le plus souvent ce ne soit en effet
Que sottises qu'il dit , que chimères qu'il pense.*



VITIUM VITIUM ACCEDIT.

Ne te vante jamais ny d'esprit , ny d'adresse,
 Pour avoir plus volé , que n'ont fait tes Ayeux.
 Midas estoit tout d'or ; & malgré sa richesse,
 Il passa pour un Asne au jugement des Dieux.

PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

*Lib. 2.
Satyr. 3.*

—— omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris
Divitiis parent : quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus, sapiens, etiam & Rex,
Et quidquid volet. Hoc veluti virtute paratum
Speravit magnæ laudi fore.

Proh , ut nihil sanum reperiās uspiam ,
Sed omnes pariter serviant , victi lucro.

*Lib. 2.
Satyr. 5.*

Et genus , & virtus , nisi cum re , vilior alga est.

59. ALLES KNIELT VOOR HET GELD.

Wat buigt zich niet eerbiedig neer
Voor Rijkdom , blind en uitgelaten !
Geleerde en slechte , knecht en heer ,
De Godsdienst , deugd en hooge staten.
Waerom ? wat gaven heeft het geld ?
Om dat men vroom acht en rechtvaardig ,
Die Plutus goude schijven teld ,
Al was hy zelfs verachtens waerdig.

T O U T O B E I T A L' A R G E N T.

*Tout obéit à l'or , la sagesse , l'honneur ,
L'adresse , le savoir , la vertu , la valeur ,
Dependent de Pluton , ce Dieu de la richesse ,
Tout vient lui rendre hommage , & révère ses lois ,
C'est lui qui peut donner l'estime & la noblesse ,
Et de ses favoris faire des puissans Rois.*

Mon-



PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

Montre de qui le front est ceint d'un diadème ,
 Corrupteur des esprits , fier tyran des Mortels !
 Qui peut te résister ? puisque la Vertu même
 Oubliant ce qu'elle est , t'élève des Autels.

P 3

QUID

QUID NON AURO PERVIUM.

Lib. 3.
O. l. 16

Inclusam Danaën turris ahenea,
 Robustæque fores, & vigilum canum
 Tristes excubiæ, mnierant fatis
 Nocturnis ab adulteris;
 Si non Acrisium, Virginis abditæ
 Custodem pavidum Jupiter, & Venus
 Risissent: fore enim tutum iter, & patens,
 Converſo in pretium Deo.
 Aurum per medios ire fatellites,
 Et perrumpere amat saxa potentiùs
 Ictu fulmineo.

60. HET GOUD DRINGT ALLES DOOR.

Die Danaë haer kamer floot,
 Om geile liefde te beletten,
 Maekt van het goud haar lustgenoot.
 Het goud kan poorten open zetten.
 Daer hoeft geen bliksem noch geweld:
 Men ziet rondas en spieſſen vallen,
 Uit ſchrik, voor het ontfagbaer geld.
 Het werpt om laeg de hooge wallen.

QU'EST-CE QUE L'ORNE PEUT PAS ENTREPRENDRE.

*La tour de Danaë nous fait voir dans la fable
 Qu'aux clairs rayons de l'or rien n'est impenetrable,
 La belle se croyoit bien cachée à l'amour,
 Qu'on ne forceroit pas cette garde fidelle,
 Mais une pluie d'or vient tomber dans sa tour.
 Et porter Jupiter dans sa chambre auprès d'elle.*

Beauté



QUID NON AURO PERVIUM.

Beauté qui mets nos cœurs en cendre,
 Et qui même des Dieux fais tes adorateurs;
 L'or est le Roy des Enchanteurs,
 Ton cœur tout fier qu'il est, ne sçauroids'en deffendre :
 Et s'il trouve des acheteurs ;
 Il n'a rien qui ne soit à vendre.

PE-

PECUNIA DONAT OMNIA.

*Lib. 1.
epist. 6.*

Scilicet uxorem , cum dote , fidemque & amicos ,
Et genus , & formam regina Pecunia donat ,
At benè nummatum decorat Suadela , Venusque.

*Eurip.
Belleroph.*

Ingens vis est divitiarum :
Quas qui nactus est , nobilis statim evadit.

*Terent.
Sat. 2.*

Da testem Romæ , tam sanctum , quàm fuit hospes
Numinis Idæi : procedat vel Numa , vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam :
Protinus ad censum , de moribus ultima fiet
Quæstio : quot pascit servos ? quod possidet agri
Jugera ? quàm multa magnaque paropside cœnat ?

61. HET GELD GEEFT ALLES.

De groote Koningin , het goud ,
Had hare gunsten opgedragen
Aen eenen rijken , vuil en oud ;
Straks kon hy Venus oog behagen.
Zy schenkt hem adeldom , verstand ,
Een schoone vrou en brave vrienden :
De deugden gaen hem aen de hand.
't Is by een rijken al te vinden.

L'ARGENT DONNE TOUTES LES BELLES QUALITEZ.

*Dans le Siecle present qu'un homme soit hydeux ,
Foygne , bossu , boiteux , & mesme monstrueux ,
Qu'il soit né d'une race inconnuë ou infame ,
Pourveu qu'il ait de l'or , on n'y regarde rien ,
Il aura des amis , & une belle femme ,
Il sera beau , galant , brave s'il a du bien.*

O que



PECUNIA DONAT OMNIA.

O que tu fais d'outrage aux vertus heroïques;
 Dont si faussement tu te piques;
 Homme sans honneur & sans foy.
 Tu flattes lâchement un infame Tantale;
 Et le cœur embrazé d'une flamme brutale,
 Tu fais de son argent, ton Idole & ton Roy.

Q

AVA-

AVARUS QUÆSITIS FRUI NON AUDET.

Lib. 2.
Satyr. 3.

Si quis emat cytharas , emtas comportet in unum ,
Nec studio cytharæ , nec Musæ deditus ulli :

— quid discrepat istis ,

Qui nummos , aurumque recondit , nescius uti
Compositis , metuensque velut contingere sacrum ?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus vigilet cum longo fuste ; neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum ,
Ac potius foliis parvus vescatur amaris :
Si positis intus Chij , veterisque Falerni
Mille cadis , nihil est , tercentum millibus , acre
Potet acetum. Agè , si & stramentis incubet unde-
octoginta annos natus , cui stragula vestis ,
Blattarum , ac tinearum epulæ , putrescat in arca :

62. EEN RYKEN GIERIGAERT IS ARM.

Een Ezel die rozynen draegt ,
Eet distels , aen een duin gewassen :
Zoo werd een gierigaert geplaegt .
Hy sluit zijn kleeren in zijn kassen
En draegt een kale py , uit noot .
Zijn Schuur en kelder legt geladen ;
Noch drinkt hy water uit de floot ,
En kan hem met een raep verzaden .

L'AVARE N'OSE JOUIR DE SES BIENS ACQUIS.

*Ce n'est pas seulement dans l'enfer qu'un Thantale
Brûle au milieu de l'eau d'une soif sans égale ,
Il se voit en ce monde aussi des malheureux ,
Qui vivant dans les biens acquis en abondance ,
Ne mangent que des fruits les moins délicieux ,
Eux-mêmes s'imposans cette sorte d'abstinence.*

Non.



Non. Il n'est pas besoin d'inventer un supplice
Pour punir ce brutal de son avidité.
Il s'est fait son bourreau par excès d'avarice;
Et sçait bien se punir comme il a mérité.

Q 2

H E.

HERES INSTAR VULTURIS ESSE SOLET.

*Lib. 2.
Satyr. 5.*

— anus improba Thebis,
Ex testamento sic est elata. Cadaver
Unctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
Scilicet clabi si posset mortua. Credo
Quodd nimum institerat viventi.

Plant.

Illud est, vide, ut jam quasi vulturi triduo
Prius prædivinant, quo die esuri fient,
Illud inhiant omnes.

Ter.

Mens, bona fama, fides, ut clarè hæc audiat hospes:
Illa sibi introrsum, & sub lingua immurmurat, ô si
Ebullet patruï præclarum funus!

63. EEN ERFGENAEM IS ALS EEN GIER.

't Geviel dat een Thebaensche vrouw,
En 't moest haer erfgenaem gehengen,
Hy 't nackte lijf besmeeren zou,
Om zelf het lijk naer 't graf te brengen,
Of ze eens zijn hand ontglippen mogt,
Die haer noit los liet by het leven,
En aenzag als een roof gedrocht
't Welk geapte als zy den geest zou geven.

L'HERITIER EST SOUVENT SEMBLABLE AU VAUTOUR.

*Si ce pauvre défunt pouvoit revoir le jour,
Comme traiteroit-il ce funeste vautour,
Se dis cet heritier qui gardoit ce malade
Pour luy faire donner ses biens & ses effets,
Si-tost qu'il le voit mort il le porte en parade,
Croyant d'avoir par là payé tous ses bien-faits.*



AVARUS ETIAM POST FATUM IMPROBUS.

L'Avare est plein d'ire & d'envie;
 Le temps qui change tout, n'en change point le sort.
 Il fut méchant toute sa vie,
 Il l'est encore après sa mort.

PAUPERTATIS INCOMMODA.

*Lib. 3.
Od. 24.*

Magnum Pauperies opprobrium, jubet
Quidvis & facere, & pati:
Virtutisque viam deserit arduæ.

*Terent.
Ter. 3.*

Non facilè emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi.

*Enn.
græc.*

Pauperies inimica bonis est moribus.

Ad omne timidus pauper est negotium:
Nam se esse credit omnibus contentui.

64. ARMOEDE IS EEN SLECHTEN RAEDSMAN.

Wie, overvliëgend van verstand,
Zich voelt van armoe streng regeren,
Wanneer zy wreet met sterke hand,
Hem tracht van 't pad der deugd te weeren;
Dan word bedrog zijn toeverlaet:
't En zy, door beter geest gedreven,
Hy opgewekt door wijzer raet,
Keert weer te rug tot beter leven.

LES INCOMMODITEZ DE LA PAUVRETE'.

*L'indigence est un mal qu'on dit contagieux,
Tout le monde le fuit, les jeunes & les vieux,
Parce qu'on reconnoit qu'il met un grand obstacle
Pour pouvoir arriver au Temple de l'honneur,
Où tous voudroient courir à consulter l'Oracle,
Qui promet la vertu, les biens, & le bonheur.*



PAUPERIES NON TEMNENDA .

La pauvreté n'est pas indifferante ;
Zenon à tort de la mettre en ce rang.
Par sa vertu , l'ame la moins puissante ,
Peut triompher de la chair & du sang.

NIL

NIL EGO CONTULERIM JUCUNDO SANUS AMICO!

*Lib. 1.
Satyr. 5.*

Postera lux ovitur multo gatissima, namque
 Plotius & varius sinuessæ vergiliusque
 Occurunt; animæ quales neque candidiores
 Terra tulit, neque queis me sit devinctior alter.
 O, qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!
 Nil ego contulerim jucundo sanus amico.

65. EEN GOED VRIEND IS DE GROOTSTE SCHAT.

Een vriend acht zijnen vriend veel meer
 Dan 's aerdrijks dierbaer goud en schatten.
 Hy tracht zijn eigen nut en eer
 In 't heil zijn 's halsvriends te bevatten:
 De vriendschap kent geen stam noch bloet;
 Maer laet alleen vernoegt zich vinden,
 Door weldaet, uit een trouw gemoet;
 Het teiken van oprechte vrinden.

NIEN NE SE PEUT COMPARER A UN AMY DE BELLE HUMEUR;

*L'enjoûement d'un amy nous rend sa compagnie
 L'un des charmans plaisirs qu'on goûte dans la vie,
 On le peut appeller un cinquième element,
 Et pour se conformer au sentiment du Sage,
 L'on doit pour son ami mépriser son argent,
 Et mesme preferer l'amitié à l'hommage.*

L'a



HOMO HOMINI DEVS.

L'amour anime de ses flames,
Tous ceux qui sont dignes du jour.
Les hommes qui n'ont point d'amour,
Sont des corps qui vivent sans ame.

R

AMI.

*Lib. I.
Satyr. 3.*

— amicus dulcis, ut æquum est,
Quum mea compenſet vitiis bona: pluribus hiſce,
Si modò plura mihi bona ſunt, inclinēt. amari
Si volet: hâc lege in trutina ponetur eadem.

*Arist.
Mig. Mo-
ral. c. 11.*

Amicitiam ibi eſſe dicimus, ubi eſt amor reciprocus.

66. EEN VRIEND VERSCHOOND SYN VRIEND.

Weeg ſteets uw vriend op vriendschaps ſchael:
Spreek met beleeftheit van zijn daden;
Verschoon hem met een zachte rael
Zoo gy hem ziet geneigt ten quaden.
Verminder dus, door vrientschaps plicht,
Zijn mislag; zoo 't u kan behagen,
Dat, als gy dwaelt in zijn gezicht,
Hy uwe feilen zal verdragen.

L A B A L A N C E D E L' A M I T I E.

*L'innocente magie, eſt celle de l'Amour:
Pour nous bien faire aimer, aimons à noſtre tour.
Gardons nous de tenir une exacte balance
Pour peſer aux Amis toutes leurs actions:
Excusons leurs deſauts par noſtre bienveillance,
Et ils excuſeront nos imperfections.*

L'hom-



AMICITIÆ TRUTINA.

L'homme receut également,
 Le bien & le mal en partage:
 Et Dieu l'a fait expressement,
 Afin que sa vivante image,
 Deut aux soins de l'amour, son accomplissement.

AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

*L'ib. 5.
Satyr. 3.*

At pater ut gnati, sic nos debemus amici,
Si quod sit vitium non fastidire. Strabonem
Appellat pærum pater: & pullum, malè parvus
Si cui filius est: ut abortivus fuit olim
Sisyphus. Hunc varum, distortis cruribus, illum
Balbutit scaurum, pravis fultum malè talis.
Parciùs hic vivit: frugi dicatur. Ineptus,
Et jactantior hic paullò est: concinnus amicis
Postulat ut videatur. At est truculentior, atque
Plus æquo liber: simplex, fortisque habeatur.
Caldior est: acreis inter numeretur. Opinor,
Hæc res & jungit, junctos & servat amicos.

67. L I E F - Z I E T G E E N L E E T.

De Liefde ziet gebrek voorby.
Men zal in scheele en kreuple zoonen,
In bultenaer, of hoe hy zy,
De vlek met beter naem verschoonen.
Een geldverspiller noemt men mild:
Een suffer zal na kennis trachten.
De snoever schijnt van 't vrolijk gild.
Zoo kan men 's vriends gebrek verzachten.

NE TE FASCHE POINT DES DEFAUTS DE TON AMI.

*L'on peut bien rencontrer un Cavalier bien fait,
Mais non pas un Phoenix ou un Ami parfait,
Chacun a son défaut: que si l'amour d'un Pere
Sçait si bien déguiser les vices d'un enfant,
Un Ami serat-il d'une humeur si severe
D'avoir pour son Ami le cœur moins bien-faisant?*



AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

L'amour porte un bandeau, seul pareil à soy-mesme ;
 On ne voit au travers, rien qui ne semble beau.
 Quiconque veut aymer, doit porter ce bandeau ;
 Et trouver tout parfait en la chose qu'il aime.

R. 3

IDEM

Sall. in
Catill.

IDEM VELLE ATQUE IDEM NOLLE, EA
DEMUM FIRMA AMICITIA EST.

Lib. 1.
epist. 13.

Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes:
Nec, cùm venari volet ille, poëmata panges.
Gratia sic fratrum geminorum Amphionis atque
Zethi dissiluit: donec suspecta severo
Conticuit lyra. Fraternalis cessasse putatur
Moribus Amphion.

Vergil. 1.
Æneid.

—— ipse uno graditur comitatus Achate.

68. EENSGEZINTHEYT MAEKT VRIENDSCHAP.

Dat eensgezintheit Liefde haert,
Laet Zethus en Amfion blijken:
Dces wraekt zijn harp, naer kunst gesnaert,
Om beter Zethus te gelijken
Die tot het jagen was gezint.
Zoo zal een vriend, tot vriendschaps teiken,
Beminnen 't geen zijn vriend bemint,
Zoo ver de reden toe kan reiken.

LA CONFORMITE' DE VOLONTEZ DANS LES AMIS EST T'AFFERMISSEMENT DE L'AMITIE'.

*Le ciment le plus fort de la belle amitié
Est de joindre les cœurs par une sympathie,
Vouloir ce que l'un veut, conformer son humeur
A celui d'un ami qu'un beau desir enflame,
Comme fait Amphion en suivant ce Chasseur,
C'est dans deux divers corps n'avoir qu'une même ame.*



IBI EST AMOR VBI EST RECIPROCVS .

Les Amis doivent tour à tour
Se Témoigner leur defferance.
Ceux la n'ont pas beaucoup d'amour
Qui n'ont gueres de complaisance.

DO.

DOMI ARGUS, FORIS TALPA.

*Lib. 1.
Sarg. 1.* Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitis tam cernis acutum,
Quam aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contra
Eventi, inquirant vitia in tua rursus & illi.

*Trime.
Sarg. 1.* Ita comparata est hominum natura,
Aliena melius ut videant & judicent, quàm sua.

*Lib. 1.
Sarg. 1.* Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:
At precedentis spectatur mantica tergo.

— ne curetis,
Edibus in nostris quæ prava aut recta gerantur.

4. RHUIS SCHERPER TOEZIEN ALS BUITEN.

Zoek ncerstig in uw eigen hof
Het onkruid 't geen'er valt te wieden,
Dat andren riekt, 't zy schande of lof,
Laet dat doot anderen geschieden.

Doorzie vry scherp op uwe borst,
Uw eigen zak in alle hoeken:

Maer die gy op uw schouders torst.
Laet die, dien 't aengaet, onderzoeken.

NEZ DES YEUX D'ARGUS CHEZ TOI, ET IMITE LA TAUREAU DEHORS.

*Deu leur se laissent enuivre à la raison,
Fais la Taure au dehors, l'Argus à la maison,
Ne s'arrete jamais sur les defauts d'un autre,
Nous voyons bien souvent dans son milieu se fu,
Quand nous ne voyons pas la pource dans le noître:
Conferons en tous, imite sa Versu*

Doux



DOMI TALPA, FORIS ARGUS.

Doux & traistres cenfeurs , Amis à deux visages ,
 Qui croyez fausement , que tout vous est permis .
 Connoiffez vos deffauts : & fi vous estes fages ,
 Vous ferez indulgeants à ceux de vos amis .

S

CUI-

Lib. 1. Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem,
Epist. 14.

Lib. 2. Navem agere ignarus navis timet: abrotanum ægro
Epist. 1. Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod Medicorum est
 Promittunt Medici, tractant fabrilia fabri.

Amphibol. des Comicus. Non est ullum humani infortunii
 Solatium dulcius in vita, quàm ars:
 Dum enim animus disciplinæ vacat suæ,
 Lætanter præternavigat, & obliviscitur calamitates.

70. ELK IN HET GEEN HY WEET.

't Zy Dokter, Schilder, of Poëet,
 Dat zy de konst te boven raken,
 Daer elk zijne uren aen besteeft,
 Kan hun vermaert en achtbaer maken;
 Maer die, te grootsch op zijn verstant,
 Veel kunsten wil gelijk bevatten,
 Blijft hangen aen te lagen trant.
 Te veel geperst dreigt uit te spatten.

CHACUN A SON INCLINATION PARTICULIERE.

*Châcun suit son genie en l'Art, ou la Science,
 L'un n'a pour un metier que de l'indifference,
 Pendant que pour un autre il sent un doux attrait,
 L'un s'estudie aux Vert, & l'autre à la Peinture,
 Un autre veut passer pour Medecin parfait,
 Nous suivons en cela l'instinct de la Nature.*

Veux



CUIQUE SUUM STUDIUM.

Veux tu laisser de toy d'illustres monumens;
Et gagner une place au Temple de la Gloire.
Suy les Arts immortels des filles de memoire;
Et ne force jamais tes nobles sentimens.

S 2

SUA

SUA NEMO SORTE CONTENTUS.

*Lib. 7.
epist. 14.*

Optat ephippia bos piger: optat arare caballus,
Cui placet alterius, sua nimirum est odio fors.

*Lib. 1.
Satyr. 1.*

Qui fit, Mæcenas, ut nemo, quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illâ
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
O fortunati mercatores, gravis annis
Miles ait, multo jam fractus membra labore.
Contrâ mercator, navim jactantibus Austris,
Militia est potior. quid enim? concurritur: horâ
Momento aut cita mors venit, aut victorio læta.
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem est,
Solos felices viventes clamat in urbe.

71. NIEMANT IS MET ZYN LOT TE VREDEN.

De werkös, die de ploeg veracht,
Houd toom en zadel van de Paerden,
In haer gebruik, van meerder pracht.
Het Paerd houd weer de ploeg in waerden.
Wie leeft te vreden in zijn staet?
De schipper wil een koopman werden.
De boer ziet weelde in een soldaet.
Geen mensch zal in zijn stant volherden.

PERSONNE N'EST CONTENT DE SA FORTUNE.

*Le Cheval au labeur se montre plus dispos,
Ainsi que fait ce Bœuf la selle sur son dos.
Le Solitaire adhorre cette vie importune,
Et brûle du desir de se faire Soldat,
Le Soldat du Marchand envie la Fortune,
Le riche Villageois celle de l'Avocat.*

Nous



SUA NEMO SORTE CONTENTVS.

Nous accusons les animaux
Des desirs déreglez dont nous sommes coupables.
Mais les hommes tous seuls ont de si grands deffaux ;
Les bestes n'en sont point capables.

IN QUOCUNQUE VITÆ GENERE PHILOSOPHARI LICET.

*Lib. 1.
epist. 17.*

Si pranderet olus patienter, Regibus uti
Nollet Aristippus; si sciret Regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat.

Aristop.

Virtuosus bene utitur quibuscumque.

Ovid

Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figuræ;
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.

72. GEEN STAET BELET DE OEFFENING DER WYSHEIT.

Die lust tot wijsheit heeft, vint stof,
't Zy met Diogenes, verschooven,
Of Aristip, in 's Konings hof.
De wijsheit staet de plaets te boven.

De Kunstenaer, die 't goud begeeft,
Om zijn Figuren te verrijken,
Laet, als hy steen of koper heeft,
Zijn konst in minder stoffen blijken.

ON PEUT ESTRE VERTUEUX EN TOUTE SORTE DE CONDITION.

*En tout temps, en tout lieu, en tout genre de vie
On goûte les douceurs de la Philosophie,
Dans un chetif tonneau, ou à la Cour des Rois,
A la ville, ou aux champs, sur la terre, ou sur l'onde,
La Vertu prescrivant toutes les mesmes lois,
Le Philosophe peut vivre dans le grand monde.*

En



*IN QVOCVMQVE VITÆ GENERE PHILOSO-
PHARI LICET*

En tous lieux la Vertu se trouve,
Chacun peut entendre sa voix;
Et bien souvenr on la découvre,
Telle parmy les bruits du Louvre,
Qu'elle est au silence des bois.

VICTRIX MALORUM PATIENTIA.

Lib. 1.
Od. 24.

Durum : sed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigen est nefas.

Eurip. 111
Protrif.
Iac.

Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui se non opponit , plus sapit.

Virg. 4.
Aeld. 5.

— superanda omnis fortuna , ferendo est.

73. LYDZAEMHEID VERWINT.

Hebt gy gekregen binnen boort
Een snooden , daer gy mee zult varen ,
Gy zijt 'er in. het moet nu voort.
Dus kuntge uw lijdzaamheit bewaren.
De wijze Sokrates verzacht
De gramfchap , met wat bot te vieren.
Het quaed verliest zijn grootste kracht,
Blijft iemand ftijl en goedertieren.

LA PATIENCE TRIOMPHE DE TOUT.

*L'injure ne va pas jufques à l'homme fage,
Le Patient fe met au deffus de l'outrage,
Xantippe a beau crier, Socrate eft le vainqueur,
Parce qu'il fouffre tout avecque patience:
Ses affronts pretendus ne touchent pas fon cœur,
Il confidere tout avec indifferance.*



VICTRIX MALORVM PATIENTIA .

On tient qu'un homme doit passer
 Pour un lâche & pour un infame;
 Quand il endure que sa femme;
 Le coiffe d'un pot à pisser.
 Socrates cependant ce docteur authentique,
 Souffient publiquement que c'est une Vertu.
 Quant à moy qui tousiours ay craint d'estre battu,
 Je pense que la chose est fort problematique.

FOR.

FORTUNA NON MUTAT GENUS.

*Epod.
Od. 4.
Lampson.*

Cæca fove indignos Fors, ut lubet, at tua dona,
Simia ne maneat simia, non facient.

*Hor. lib.
1. epist.
ad Ful-
cium.
Horat.
lib. 1.
epist. 2.*

Naturam expellas furca, tamen usque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.

Quo semel est imbuta recens servabit odorem
Testa diu.

*A. guan.
in pl. 118.
v. 9.
Isan.
Owenes.*

Quod nova testa capit, inveterata sapit.

Heu malè diluitur teneris quod mentibus hæsit.

74. N A T U U R K O M T B O V E N.

Fortuin kan, in het goudgewaet,
Met kroon en septer zien braveren
Een Sim, die, in dien hoogen staet,
Niets van haer kuuren zal verleen:
Al staet en sloot gyze op de huit,
Heeft eens natuur haer plooi genomen,
Men jaegtze met geen vorken uit:
Die aert wil steeds te voorschijn komen.

LA FORTUNE NE CHANGE PAS LE NATUREL.

*La Fortune peut bien placer dans un Palais
Un Singe, & luy donner des Pages, des Laquais,
Les ornemens Royaux, le Sceptre, & la Couronne,
Mais il est toujours Singe: & de mesme un Badaut
Avec tout les tresors que cette aveugle donne
Ne changer: jamais son esprit de Lourdaunt.*

Mange:



FORTUNA NON MUTAT GENUS.

Mange deffous un dais: Dors dedans un balustre:
 Sois fils de mille Rois, & petit fils des Dieux;
 Si tu n'as la Vertu qui les mit dans les Cieux,
 Tu ne feras qu'un sot Illustre.

A M U S I S T R A N Q U I L L I T A S.

*Lib. 2.
Od. 26.*

Musis amicus, tristitiam & metus
Tradam protervis, in mare Creticum,
Portare ventis.

*Ovid. 5.
Tr. eleg.
12.*

—— carmina lætum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

*Idem. 1.
Trist.
eleg. 1.*

Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis est cantus pandere Pierios:
Carmina proveniunt animo deducta sereno,
Tristia cum lætis non bene signa cadunt.

*Ovid. lib.
3. de arte.*

Adde quòd insidiæ sacris à vatibus absunt,
Et facit ad mores ars quoque nostra bonos.
Nec nos ambitio, nec nos amor urget habendi,
Contemto colitur lectus & umbra foro.

75. W Y S H E I T B A E R T R U S T.

De vrees en rou raekt op-de vlucht,
Daer Pallas en Apol zich toonen
By minnaers van verstant en tucht,
Die by de zanggodinnen woonen.
Hier huisvest vroolijkheit en vree.
Zoo kan hem deugd en Wijsheit voeren
Daer geene droefheit vind haer stee,
Noch zwarigheên 't gemoed beroeren.

C'EST DES MUSES QU'IL FAUT ATTENDRE LE REPOS.

*C'est des Muses qu'on doit esperer une paix,
Que les soins ne sçauroient inquieter jamais;
Les soucis ne vont pas-jusques sur le Parnasse,
L'am des Muses n'a ny crainte, ny douleur,
Minerve l'en descend, & Apollon les chasse,
Afin de conserver le calme dans son cœur.*

Nou-



A MUSIS TRANQUILLITAS.

Nouveaux & genereux Orphées,
Qui loin de la faveur des Rois,
Venez au silence des bois,
Consulter les doctes Fées.
Vous ignorez les soins cuisans.
Qui devorent les Courtisâns.

La tristesse & la peur, ne vous font point
la guerre,
Vous estes affranchis des injures du fort ;
Et de tous les maux de la terre,
Vous n'éprouvez jamais que celui de la
mort.

A MUSIS ÆTERNITAS.

*Lib. 4.
Od. 8.*

Dignum laude virum Musa vetat mori:
Cælo Musa beat.

*Lib. 4.
Od. 9*

O sacer, & magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus ævum.

Vixêre fortes ante Agamemnona
Multi, sed omnes illacrymabiles
Urgentur, ignotique longa
Nocte, carent quia vate sacro.

*Ennius
de se. p. 3.*

Nemo me lacrymis decoret, nec funere fletum
Faxit. Cur? volito vivu' per ora virum.

76. DICHTKUNST MAEKT EEUWIG.

De zanggodinnen en de tijd
Verheffen, uit gedrang der volken,
Die aen de Dichtkunst zijn gewijd,
En voertze boven lucht en wolken:
Indien hun lof, die noit verdween,
Wierd aengeranst van lastermonden,
Of van onwetenheit bestreen,
Noch duurt die eeuwig ongeschonden.

LES MUSES NOUS DONNENT L'IMMORTALITÉ.

*On ne parleroit plus sans Homere d'Achille,
Enée nous seroit inconnu sans Virgile,
A peine scauroit-on qu'ils ont jamais esté,
Si les Muses n'avoient retiré de la cendre
Leurs noms pour les graver à l'immortalité:
Sans elles qui scauroit la valeur d'Alexandre.*

Muses



A MVSIS ÆTERNITAS.

Muses que vos, sacrez mystères,
 Changent le destin des mortels.
 Que ceux qu'un beau desir consacre à vos autels,
 Portent de puissants caractères.
 Leur nom a plus d'éclat que le Flambeau des Cieux.
 Le Temps rompt, pour leur plaisir, & sa faux, & ses aîles;
 Et quand ils ont quitté leurs dépouilles mortelles,
 La gloire en fait autant de Dieux.

POST

Seneca
Her. su-
rent.
Lib. 2.
Od. 10.

POST MULTA VIRTUS OPERA LAXARI SOLET.

Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem benè præparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Jupiter: idem
Summovet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus augustis, animosus atque
Fortis apare. Sapienter idem,
Contraheis vento, nimium secundo,
Turgida vela.

77. ARBEID EN RUST OVERHAND.

De rust verstrekt een heilzaam goet.
Apol zal wel zijn boog ontsnaren,
En by de Harp, met bly gemoed,
De zang tot een verquikking paren.
Fortuin schijnt zomwijl welgezint.
De zon straelt schoon na regenvlagen.
Zoo de arrebeit de rust verwint,
De rust zal de arbeit weer verjagen.

LA VERTU SE REPOSE APRES AVOIR BIEN TRAVAILLÉ.

*On n'entend pas toujours le foudre sur sa teste,
V'oid-on pas succeder le calme à la tempeste,
Et après un beau temps l'Océan agité:
Tout de mesme Apollon fait à son luth caresse
Après un long travail, quelle temerité
De vouloir travailler sans repos & sans cesse!*



POST MULTA VIRTUS OPERA LAXARI SOLET.

Un travail continu, nous est un long supplice.
 Le Bal qui dure trop lasso le plus dispos,
 Il faut ménager à propos,
 Le temps qu'on donne à l'exercice,
 Et celui qu'on donne au repos.

VARIA SENECTÆ BONA.

*De Art.
1. c. 1.*

Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt.

Lenior & melior fis , accedente senectā.

Non comedunt fruges , non potant fervida vina.

78. DE OUDERDOM HEEFT OOK VOORDEEL.

Natuur bezorgt den ouden dagh.
De Tijd, die van hem heeft verdreven ,
Al wat in de eerste jonkheit plag ,
Vermaeck en oeffening te geven ,
Brengt weder andre gaven mee :
De wijsheit , en haer gunstelingen ,
Rijp oordeel , matigheit en vree ,
Die de eerste mallighêen verdringen ,

LES BONHEURS DE LA VIEILLESSE.

*Le Vieillard sur le Jeune a bien de l'avantage,
Les jeux, & les plaisirs ne flattent pas son age;
Il bannit de chez luy la sale volupté,
Pour caresser toujours la belle temperance;
Il chasse de son cœur l'orgueil, la vanité,
Pour y faire regner la Vertu, la Prudence.*



VARIA SENECTÆ SVNT BONA.

Roy des aventures humaines ,
 Qui fais nos amours & nos haines ;
 Temps , sous qui les plus forts sont enfin abbatuz,
 Que tes bontez nous sont propices !
 Quand tu nous ostes les delices ,
 Tu nous fais aymer les Vertus.

V 2

VE-

VERA PHILOSOPHIA; MORTIS EST MEDITATIO.

Lsb. 3.
Eph. 4.

Inter spem, curamque, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.

Tu quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,
Grata fume manu, nec dulcia differ in annum.

Lsb. 1.
Eph. 2.

Qui cupit aut metuit, juvat illum sic domus aut res,
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Aurículas cytharæ collectas forde dolenteis.

79. DE WYZE HOUD DE DOOD VOOR OOGEN.

Die tusschen zorg en vreeze staet,
En niet kan weten op wat tijden
De schikgodinnen 's levens draet
Genegen zijn om af te snijden:
En zijnen tijt alzoo besteeft
Of yder uur het laetst zou wezen,
Staet onbekommerder gereet,
Als die niet anders kan als vreezen.

LA VERITABLE PHILOSOPHIE C'EST DE PENSER A LA MORT.

*Tu te tuë ô Mortel pour devenir sçavant!
A quoy ben tant peïner pour acquerir du vent?
La plus sainte leçon de la Philosophie,
C'est de bien méditer qu'il faut un jour mourir:
La science, l'honneur, les plaisirs de la vie,
Passent comme du fein qui doit bien-tost pourir.*



VERA PHILOSOPHIA MORTIS EST MEDITATIO.

Ce qui n'est pas en ta puissance,
 Ne doit point troubler ton repos.
 Tu balances mal à propos,
 Entre la Crainte & l'Esperance.
 Laisse faire le Ciel. C'est ton Maistre & ton Roy;
 Et supporte avec constance,
 Ce qu'il a resolu de toy.

V 3

EX

EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

*Lib. 1.
Od. 7.*

Albus ut obscuro deterget nubila cælo
 Sæpè Notus, neque parturit imbreis
 Perpetuos: sic tu sapiens finire memento
 Tristitiam, vitæque labores,
 Molli, Plance, mero.

*Lib. 1.
Od. 18.*

Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque
 Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

*Ovid. lib.
1. de arte.*

Vina parant animos, faciuntque caloribus aptos:
 Cura fugit multo diluiturque mero.

80. DE WYN IS OOK DE WYZEN DIENSTIG.

Gelijk een zwarte en dikke lucht,
 Des nachts op 't aardrijk neergestreeken,
 Voor 't helder daglicht neemt de vlucht,
 Wanneer 't gereet staet door te breken:
 Zoo zal de Wijn, die zorgen slijt,
 En nimmeraen verdriet kan denken,
 Den geest verheugen, op zijn tijd,
 Indien Minerve die zal schenken.

LE VIN PRIS SAGEMENT DONNE DE LA VERTU.

*Le Vin est un poison, pris immoderement;
 Un remede puissant, s'il est pris sagement,
 Different en effets, different en usage,
 L'un en perd la raison, & fait mille faux pas,
 L'autre en devient plus fort, plus vertueux, plus sage,
 Quand il ne prend le Vin que des mains de Pallas.*



EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

Le Sage sçait bien choisir ;
 Le temps de rire , & de boire ;
 Et n'oste point à sa gloire
 Ce qu'il donne à son plaisir.

TEM

T E M P E R A T E T E M P O R I.

*Lib. 3.
Od. 29.*

— quod adest , memento
 Componere æquus , cætera fluminis
 Ritu feruntur , nunc medio alveo
 Cum pace dilabentis Etru-
 scum In mare : nunc lapides adesos ,
 Stirpesque raptas , & pecus & domos
 Volventis unâ , non sine montium
 Clamore , vicinæque silvæ ,
 Cum fera diluvies quietos
 Irritat amneis.

*Temp-
son.*

Invifens hilari Tempus te , fufcipe vultu ,
 Hofpitioque fove , fac tibi fitque lucro.

81. S C H I K U N A D E N T Y D.

De Tijd brengt fchoone roozen mee ;
 Maer als 'er stormen , uit het noorden ,
 De kielen morzelen in zee ;
 Of Vorften ftaen gereed tot moorden ,
 Ontfang haer dan gelijkze koomt :
 Blijft onverschillig en gelaten.
 Een wijze wandelt onbeschroomt ,
 Gelijk van moed in alle staten.

A C C O M M O D E T O Y A U T E M P S.

*Un fleuve quelquefois descendant des rochers
 Renverse les maisons , les arbres , les clochers ,
 Et entraîne avec soy tout dans le precipice :
 Il coule d'autrefois dans un paisible cours.
 C'est de mefme du temps , fi tu le vois propice
 Embrasse-le auffi-toft , il ne l'est pas toujours.*



TEMPERA TE TEMPORI.

En vain l'objet affreux des tourmens eternels,
Fait peur à tout ce que nous sommes,
Tant que la terre aura des hommes,
Le Ciel verra des criminels.

X

TEM-

TEMPUS RITE IMPENSUM SAPIENS NON REVOCAT.

*Lib. 3.
Od. 29.*

— ille potens fui
 Lætusque deget, cui licet in diem
 Dixisse, vixi: cras vel atra
 Nube polum, pater occupato,
 Vel sole puro: non tamen irritum
 Quodcumque retrò est, efficiet: neque
 Diffinget, infectumque reddet
 Quod fugiens semel hora vexit.

*Lipfius
de vita
Relig.*

Honestè cedit, qui tempori cedit.

*Phocides
apud Li-
psium lib.
1. dial. 8.
4. milit.*

— — — memento
 Temporibus servire, nec adverfariæ Austris.

82. HERWENSCH GEEN WELBESTEEDE TYD.

Hy heeft zijn dagen wel beſteet,
 Die, als de Tijd hem komt te vinden,
 Haer mild bedanke, en ſta gereet
 Om zich te zien van 't vlees ontbinden!
 Schoon Jupiter met donders raef,
 Of ſtroit een mailucht over de aerde,
 Dat maakt hem vrolijk noch verbaef:
 Geruſtheit blijft zijn hoogſte waerde.

LE SAGE NE PLAINT PAS LE TEMPS BIEN EMPLOYÉ.

*On ne verra jamais des perſonnes bien nées,
 S'amuser vainement à compter les années,
 Combien de mois, & d'ans, ou de jours ſont paſſés,
 Si ce n'eſt pour ſçavoir s'ils ont fait bon uſage
 De ce temps éconlé; mais ce n'eſt pas aſſés
 Pour un fol, car il doit regretter ſon paſſage.*

Sans



TEMPVS RITE IMPENSVM NE REVOCA.

Sans te plaindre du temps qui coule comme l'onde ;
 Use bien de celuy que tu tiens en ta main.
 Tu n'as qu'un jour à toy. Car peut-estre demain,
 La mort te forcera d'abandonner le monde,

X 2

POST

POST MORTÈM CESSAT INVIDIA.

*Lib. 2.
Epist. 1.*

— diram qui contudit Hydram,
Notaque fatali portenta labore subegit,
Comperit invidiam supremo fine domari.
Urit enim fulgore suo, qui prægravat arteis
Infra se positas: extinctus amabitur idem.

*Ovid. 2.
de Pont.*

Pascitur in vivis livor, post fata quiescit;
Tunc suus ex merito quemque tuetur honos.

*Morat.
Od. 14.
lib. 3.*

quatenus heu nefas!
Virtutem incolumem odimus:
Sublatam ex oculis querimus invidi

83. DE DOOD VERWINT DE NYD.

Geen booze nijd quetst de eedle naem
Der brave Helden, met haer tanden,
Hun deugd, verheeven door de Faem;
Streeft moedig over Zee en Landen.
De dood blijft meester, haer ter spijt.
Alcides kan de monsters dooden:
Hy sterft, verwonnen van de Nijd;
Doch leeft, verwinnaer by de Goden.

PLUS D'ENVIE APRES LA MORT.

*Non, ce n'est pas un mal immortel que l'envie;
Sa rage ne va pas au delà de l'envie,
il borne sa fureur enfin au monument;
C'est lors que la Vertu reprend toute sa gloire,
Son lustre, son éclat, son prix, son ornement,
Et que ses envieux publient sa victoire.*



POST MORTEM CESSAT INVIDIA.

Le cruel Monstre de l'Envie,
Suit les grands hommes pas à pas;
Et pour avancer leur trépas,
Hazarde incessamment leur vie.
Mais quand par l'excez de sa rage,
Leurs jours ont éteint leur flambeau;
Il arme contre soy son perfide courage,
Et tombe mort au pied de leur tombeau.

X 3

NE-

NEQUID ULTRA VIRES CONERIS.

*Lib. 5.
Od. 4.*

Vis consiliâ expers mole ruit sua:
Vim temperatam Dî quoque provehunt
In majus : iidem odêre vireis,
Omne nefas animo moventes.

*Lib. 1.
Od. 3.*

Nil mortalibus arduum est.
Cælum ipsum petimus stultitiâ : neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Jovem ponere fulmina.

*Lib. 3.
Od. 4.*

——— scimus ut impios
Titanas, immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco.

84. BESTAET NIET BOVEN UW VERMOGEN.

Hoe waent gy, boos ontzinnig rot,
Op 't Hemelhooge dak te klimmen?
Straks ziet ge uw stout bestaen, geknot,
Geheel vergaen in rook en schimmen.
Al wat de maect te buiten gaet,
Durf niemand dwaeslijk onderwinden:
Hy, die geen acht neemt op zijn staet,
Zal hem in 't eind bedrogen vinden.

N'ENTREPREND RIEN AU DESSUS DE TES FORCES.

*Les Geans qui vouloient escalader les Cieux,
Furent tous escrasés par les foudres des Dieux,
C'e conte fabuleux, Mortels, vous doit apprendre,
De ne jamais agir avec temerité:
De ne pas s'exposer au danger d'entreprendre
Un dessein, sans l'avoir quelque temps médité.*



NON TEMNITE DIVOS .

Où te porte ta rage , homme digne du foudre ?
 Crois tu chasser ton Dieu de son Throsne eternal ?
 S'il n'avoit pour toy-mesme un amour paternel ,
 Déjà son bras vengeur t'auroit reduit en poudre.

NE.

TEMPORA MUTANTUR, ET NOS MUTAMUR IN ILLIS.

*Jib. 3.
Od. 6.*

Damnosa quid non imminuit dies?
Ætas parentum pejor avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitiosiore.

Æuip.

Hec quò progreditur humana mens:
Quis finis temeritatis & audaciæ erit?
Si enim uniuscujusque viri vita superbè propagetur:
Est posterior priore longè
Deterior sit: Deos adjicere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui sunt injusti & mali.

85. DE TYD VERANDERT EN WY MET DE TYD.

O tijden! ô bedorven stand!
Wat eestmen veelerlei gebreeken,
Die steets vermeerderen hand voor hand:
Onze ouders konden daer van spreken;
En die ons volgen gaen niet vry.
Men ziet de hooggereeze vesten
Verdelgt, door snoode hovaerdy.
Waer wil dit henen noch ten lesten?

LES TEMPS CHANGENT, ET NOUS CHANGEONS AVEC EUX.

*Tout se passe icy bas d'une vitesse extreme,
Le temps qui change tout se change aussi luy-mesme,
Nous changeons avec luy, & quoique nos Ayeux
Ayent paru méchans, & addonnés au vice,
Nos Peres ont esté beaucoup plus malins qu'eux,
Et nous les surpassons tous encor en malice.*

En



TEMPORA MUTANTUR ET NOS MUTAMUR.

En vain l'objet affreux des tourmens éternels,
 Fait peur à tout ce que nous sommes,
 Tant que la terre aura des hommes,
 Le Ciel verra des criminels.

Y

N E

NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA MULTIPLEX.

*Lib. 3.
Od. 6.*

Delicta majorum immeritus lues,
Romane, donec templa refeceris,
Ædeisque labentes Deorum, &
Fœda nigro simulacra fumo.

*Horat. 3.
Carm. 6.*

Dii multa neglecti dederunt
Hesperiae mala luctuosæ.

86. VERACHT GEEN GODSDIENST.

Zoo gy der Goden Kerk herstelt,
Door oudren ondeugd neergezonken,
Waerom uw welvaert legt gevelt,
Zal Godsdienst 's hemels gunst ontvonken.
Hy toont rechtschapen kerkenplicht,
Die, in 't gemoed tot deugd bewoogen,
In 't hert de Godheit Tempelen sticht,
En houd rechtvaardigheid voor oogen.

DIEU PUNIT LE MESPRIS DE LA RELIGION DE PLUSIEURS MANIERES.

*Quel étrange malheur ; les Temples sont pollus ,
Leur culte negligé , les Autels abbatus ,
Quand quelque chastiment éclatte sur nos testes ,
Hélas c'est pour punir nostre irreligion ,
La Famine , la Mort , les Guerres , & les Pestes
Ne sont que pour dompter nostre rebellion.*



NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA MULTIPLEX.

Si le glaive & la flame, ont les champs desertez ;
 Les Temples abattus, & les Villes brulées.
 Si tu vois au tombeau, tes fils precipitez,
 Et traifner aux cheveux tes filles desolées.
 Toy ; par qui tant de loix ont esté violées,
 Sçache que c'est le fruit de tes impietez.

Y 2

CUL-

Lib. 4.
O. d. 5.

C U L P A M P O E N A P R E M I T C O M E S .

Lib. 3.
O. d. 2.

— sæpè Diespiter
Neglectus, incesto addidit integrum :
Rarè antecedentem scelestum
Deferuit pede pœna claudo.

Homicidæ ruinosum juxta murum dormienti,
Nocte astitisse aiunt Serapin in insomniis,
Et vaticinatum fuisse: Jacens tu surge,
Et jace mutatus ô miserabilis aliò.
Hic autem excitatus, mutavit locum: marcidus autem ille
Murus derepentè statim jacuit humi.
Tunc manè sacrificavit Diis, illos putans delectari homicidiis :
Sed Serapis rursus vaticinatus per noctem astant,
Si non permisti te mori, mortem quidem sine tristitia
Nunc effugisti, cruci scias te asservari.

87. S T R A F N A E R V E R D I E N S T E .

De tempeldief of moordenær,
Al wort hy niet op 't feit gegrepen,
Noch zweeft de straf niet ver van daer,
Die hem vervolgt met felle zweepen.
Hy meng zich, onder schoonen schijn,
Voor 't oog der menschen, nevens vroomen,
't Mag voor een tijd verborgen zijn,
De kreuple straf zal eindlijk koomen.

LE REMORDS DE CONSCIENCE ACCOMPAGNE TOUSJOURS LE CRIMINEL.

*Arreste scelerat, puisqu'il est impossible
D'éviter en courant cette peine invisible,
Qui t'accompagnera par tout jusqu'à la mort;
Tu ne sçauras chasser hors de ta conscience,
Le témoin qui t'accuse, & reproche ton tort,
Ny ce bourreau qui veut en prendre la vengeance.*

Tra-



CVLRAM POENA PREMIT CÔMES.

Tragiques instrumens des vangeances celestes,
 Monstres dont la fureur se deborde sur tous :
 Regardez ces boureaux inhumains comme vous,
 Bientost vous sentirez leurs atteintes funestes.

PRINCIPUM DELICTA PLEBS LUIT.

Lib. 1.
epist. 2.

Quidquid delirant Reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira,
Iliacos intra muros peccatur & extra.

Lib. 1.
Od. 15.

Pastor cum traheret par freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut cangret fera
Nereus fata. Mala ducis avi domum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.

88. HET VOLK BOET DE SCHULT DER VORSTEN.

Was 't niet een snoode Prinzen vond,
Dat zich gantsch Griekenland beroerde,
En Troie neerstorte in den grond,
Toen Priaems zoon Heleen ontvoerde?
Die Vorsten toonden eedler bloed,
Die eerst een wet zich zelven stelden.
't Geen 's Konings dertle lust misdoet,
Zal 't gantsche Koninkrijk ontgelden.

LES PEUPLES SONT PUNIS DES FAUTES DE LEUR PRINCE.

*Les Troyens ont porté la rigoureuse peine,
Dont les Grecs ont puni l'enlèvement d'Heleine,
De mesme bien souvent les peuples innocens
Souffrent le châtiment des crimes de leurs Princes:
Les pauvres sont aussi punis pour les puissans,
Pour la santé d'un Roy on ruine des Provinces.*



SEQUITUR NOCENTES ULTOR DEVS.

Miserables Troyens , par les Dieux immolez ,
 A leurs vangeances legitimes :
 N'accusez plus les Grecs , si vous estes brulez ,
 Vostre Prince impudique , & l'excès de vos crimes ,
 Ont alumé le feu qui vous a desolez.

TUTE

T U T E' , S I R E C T E' V I X E R I S.

*Lib. 7.
Od. 13.*

Quid quisque vitet, nunquam homini fatis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Pœnus perhorrescit: neque ultrà
Cæca timet aliundè fara:
Miles sagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur; sed improvisa lethi
Vis rapuit, rapietque gentes.

*Menand.
in Senar.*

Imminet autem unicuique hoc quod debet pati.

89. DIE WEL LEEFT IS OVER AL ZEKER.

De wijze sterft niet onbereit.
Eschyl, wanneer hy quam te hooren,
't Geen van zijn noodlot werd gezeyt,
Heeft zedert de ope lucht gekoren.
Noch viel het uit zoo 't was gespelt.
Aen plaets of wijs is niet geleege.
Het sterfuur maekt hem niet ontfelt
Als hy de deugd volgt op haer wegen.

EN VIVANT SAGEMENT ON VIT SEUREMENT.

*En vain nous prétendons de changer nostre sort,
Encor moins d'échapper l'inévitable mort,
Elle fait ressentir en tout lieu sa puissance,
Mais il y a moyen de ne la craindre pas,
Et de passer ses jours en paix, en assurance,
Celuy qui vit fort bien, craint fort peu le trépas.*



TVTE, SI RECTE VIXERIS.

Ne crois pas éviter la mort,
 Que la loy divine t'appreste;
 Car si ton propre toict ne t'écrazela teste,
 Le toict d'un étranger accomplira le fort.

Z

DE

DE FUTURIS NESIS ANXIUS.

*Lib. 3.
Od. 29.*

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus:
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat.

*Lib. 1.
Od. 11.*

Tu ne quæsieris scire (nefas), quem mihi, quem tibi
Finem Dî dederint, Leuconoë: nec Babylonios
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit, pati:
Seu pluries hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam.

*Lib. 1.
Od. 9.*

Quid sit futurum cras, fuge quærere: &
Quem fors dierum cumque dabit, lucro
Appone.

90. HET AENSTAENDE IS ONS VERBORGEN.

Hy is al te ongerust van geest
Die, of door passer, vogelschreien,
Of ingewant van eenig beest,
't Besluit van God zoekt af te leien.
De kennis van Gods wijs bestier,
Werd van den Hemel niet gegeven
Aen eenig onvernuftig dier.
Die magt is aen Jupijn gebleven.

NE TE MET PAS EN SOIN DE VOULOIR PENETRER DANS L'AVENIR.

*L'avenir est un font dont tu n'es pas le maître,
Tous ces soins que tu prend roulent sur un peut-être,
Pourquoy donc endurer pour un mal incertain
Tant de travaux d'esprit & de peines certaines,
Les Cieux, les animaux sont regardés en vain,
Pour connoître le sort des fortunes humaines.*



DE FUTURIS NE SIS ANXIUS.

Scrutateurs des choses futures,
Ennemis des secrets divins ;
Ne consultez plus les Devins,
Pour apprendre vos aventures.
L'art est faux & pernicieux ,

Qui dans les grands chiffres des Cieux,
Croit decouvrir nos destinées.
Dieu seul comme Roy des humains ,
Tient le conte de nos années ;
Et le destin du monde est l'œuvre de ses
mains.

Z 2

QUID

QUID ENIM VELOCIUS ÆVO.

Lib. 2.
Od. 11.

— nec trepides in usum
 Poscentis ævi pauca; fugit retro
 Levis juvenas, & decor, aridâ
 Pellente lascivos amores
 Canitie, facilemque somnum.
 Non semper idem floribus est honos
 Vernis, neque uno Luna rubens nitet
 Vultu; quid æternis minorem
 Consiliis animum fatigas?

91. NIET SNELLER DAN DE TYD.

Betrouw uw leven niet te hoog,
 De Tijd zal snel van u verdrijven
 De Jeugd en wellust van het oog;
 Geen Min noch schoonheit mag 'er blijven.
 De smaek en slaep gaen op de vlucht.
 De Tijd heeft al 't vermaak bestreden,
 En laet niets over, van die vrucht,
 Als ouderdom met stramme leden.

RIEN DE PLUS VISTE QUE LE TEMPS.

*On peut bien comparer le temps à un éclair,
 Qui passe incontinent qu'il se fait voir dans l'air;
 De mesme nous voyons le temps de nostre vie
 Couler en un instant, & que dans quelques jours
 La jeunesse passant d'un autre age est suivie,
 Qui bannit les plaisirs, les graces, les amours.*

Franc



QVID ENIM VELOCIVS ÆVO.

Franc d'ambition & d'envie;
 Pauvre mortel, passe une vie,
 Que la mort tallonne de pres.
 Peu de chose suffit au Sage;
 Et pour faire un petit voyage,
 Il ne faut pas de grands apprests.

Z 3

ÆTER.

ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL

*De arte
Poet.*

— mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos & gratia vivax.

*Ouid. 15.
Metam.*

Tempus edax rerum, tuque invidiosa vetustas.

*Propert.
lib. 3.*

At non ingenio quæsitum nomen ab ævo
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.

*Auson.
Sib. 35.*

Miremur periisse homines: monumenta fatiscunt,
Mors etiam faxis nominibusque venit.

92. ALLES IS VERGANKELYK.

Geen sterke stad, hoe hoog bewald,

Geen rijk, beslooten in zijn muuren,
Of hunne mogentheit vervalt.

De strenge Tijd kan 't al verduuren.

Is 't vreemt dat alles smelt tot niet,

Daer zelfs aen drie bevalligheden

Het eigen ongeval geschiet,

't Geen ook geleertheit heeft geleden?

RIEN N'EST ÉTERNEL ICY BAS.

*On ne peut rien trouver d'éternel icy bas,
Tout retourne au néant, on souffre le trépas,
Le temps, qui prend plaisir de miner toutes choses,
Détruit les hauts Sapins comme les moindres Fleurs,
Les Hommes bien souvent durent moins que les Roses,
Et n'ont que le loisir de jeter quelques pleurs.*

Rayon



ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL.

Rayon d'un Soleil invisible;
 Pompe de la Nature: Enchantement
 des yeux;
 Beauté qui de l'amour rend le trait
 invincible,
 Il est vray, ton Empire est grand
 comme les Cieux.
 Mais ne te flatte point du pouvoit de
 tes charmes:

Ne vante point les feux: ne vante
 point les armes,
 Dont tu desoles l'Univers.
 Tu passeras un jour par le ciseau des
 Parques;
 Et si de tes appas il reste quelques
 marques,
 Ce ne fera que dans nos Vers.

SIC

SIC VIVAMUS, UT MORTEM NON METUAMUS.

Lib. 2.
Od. 14.

Eheu fugaces, Posthume, Posthume
 Labuntur anni: nec pietas moram
 Rugis, aut instanti senectæ
 Afferet, indomitæque morti.

93. LEEFT ZO DATGE NIET VREEST VOOR STERVEN.

Als ge in een Spiegel u beschout
 En ziet uwe eertijds gladde wangen,
 Gerimpelt, en uw huid veröud;
 Dan leert gy hoe de Jaren hangen
 Gewiekt, als schakels aen elkaer.
 Het deugdzaam en Godsdienstich leven
 Blijft zelfs niet vry van dat gevaer.
 Niets kan het noodlot wederstreven.

VIVONS D'UNE MANIERE A NE PAS CRAINDRE LA MORT.

*Mettons nous en estat de ne craindre la mort,
 Quand on a bien vécu elle nous sert de port,
 Pour sortir d'une mer toute pleine d'orage,
 Soyons prest d'obeïr à son commandement:
 Puisque la volonté de l'homme le plus sage
 Ne scauroit retarder ses ordres d'un moment.*

Tel



SIC VIVAMUS, UT MORTEM NON METUAMUS.

Tel par un sentiment brutal,
Croît donnant tout à la Nature ;
Eviter le chemin fatal,
Qui nous mène à la sépulture.
Tel pense dans la Pieté,

Trouver un lieu de seureté ;
Contre les trois sœurs homicides.
Ils se trompent également.
Le trépas devance les rides,
Ou les suit infailliblement.

A a

DE

DE ROGO, NON DE DOMO EXTRUENDA SENEX COGITET.

*Lib. 2.
Od. 18.*

Trudirur dies die,
 Novæque pergunt interire Lunæ.
 Tu secanda marmora
 Locas sub ipsum funus, & sepulcri
 Immemor, struis domos.

Quid, quodd usque proximos
 Revellis agri terminos? & ultra
 Limites clientium
 Salis avarus.

94. DIE OUD IS DENKE AEN 'T GRAF.

Hoe! wilt gy, dwaes en oude zot,
 De marmersteen en laten klieven,
 En bouwen u een prachtig slot,
 Om uwe grootsheit te believen?
 Wat gaert ge een overvloed byeen!
 Bestel uw huis van zeven voeten,
 Noch veel te groot, al schijnt het klein,
 Het eind van al uw ydel wroeten.

UN VIEILLARD DOIT PLUTOST SONGER A FAIRE BATIR SON TOMBEAU QU'UNE MAISON.

*Ne faut-il pas avoir perdu toute raison
 Pour vouloir s'amuser après une maison,
 Lorsque l'on a déjà un pied dedans la bière:
 Ce Vieillard impresse pour bâtir ce Palais,
 Feroit mieux d'apréter sa demeure dernière,
 Où l'on le doit placer bientôt pour un jamais,*

Que



DE ROGO SENEX COGITET.

Que te sert vieil Ambitieux,
De voler toutes nos Provinces;
Pour élever en mille lieux,
Des Palais dignes de nos Princes?
Ignorez-tu que les destins,
Après quelques facheux matins,
Vont borner le cours de ta vie?

Déjà tes plus beaux jours ont éteint
leur flambeau.
Pensé donc à la mort. Ton âge t'y
convie;
Et si tu veux bâtir, va bâtir un
Tombeau.

Aa 2

MOR-

MORTE LINQUENDA OMNIA.

Lib. 2.
94. 14.

Linquenda tellus , & domus , & placens
Uxor , neque harum , quas colis , arborum ,
Te præter invisas Cupressos ,
Ulla brevem Dominum sequetur.
Absumet hæres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus : & mero
Tinget pavementum superbum ,
Pontificum potiore cœnis.

Deid. 3.
Anon.
el. 8.

Scilicet omne sacrum mors importuna profanat ,
Omnibus obfcuras injicit illa manus.

95. DIE STERFT MOET ALLES VERLATEN.

De dood heeft in zijn arm gevat
Een die hy dwingt zijn gelt en staten ,
Zijn huisvrouw , kinders , land en stad
En schatten , andren na te laten.
Hy kan niet meer , na dit bestek ,
By wijn en Vrienden lustig leven :
Een linnen kleet , op zijn vertrek ,
Werd slechts , hem tot die reis gegeven.

IL FAUT TOUT QUITTER EN MOURANT.

*Quand tu possederois tout ce vaste Univers
Il faut un jour donner ton corps en proie aux vers ,
Et laisser pour toujours tout ce qu'il y a d'aimable ,
Enfans , parens , amis , femme , tresors , Palais ,
Et le plus grand Seigneur at une fin semblable
Au sortir d'icy bas a son moindre Laquais.*

Ayma



MORTE LINQUENDA OMNIA.

Aymable solitude ou j'ay l'ame ravie
Et goûte le bonheur que les Cieux
m'ont promis.
Livres qui nourrissez les plaisirs de ma
vie ;
Et vous rare beauté que j'ay toujours
servie ,
Malgré deux puissants ennemis.
Un jour viendra que la mort blesme ,

M'arrachant moy-mesme à moy-mes-
me ,
M'arrachera du cœur vos objets amou-
reux ,
Je passeray dans l'ombre éternellement
noire ;
Et perdray la mémoire ,
Je perdray malgré moy , l'amour que
j'ay pour eux

Aa 3

COM.

COMMUNIS AD LETHUM VIA.

*Lib. 2.
Od. 14.*

Charontis unda scilicet omnibus
Quicumque terræ munere vescimur,
Enaviganda, seve Reges,
Sive inopes erimus coloni.

*Ovid. ad
Liviam.*

Fata manent omnes, omnes expectat avarus
Portitor, & turbæ vix satis una ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad unam:
Omnia sub leges mors vocat atra suas.

96. HET STERVEN IS GEMEEN.

Een Koning heeft geen meerder recht,
De dood, dien grootvorst, te gebieden,
Als onderdaen, of minste knecht,
Noch de oude Karons boot te ontvlieden.
Wat onderwijft deze overvaert?
Zy leert rechtvaerdigheid betrachten,
Naedien de mensch, hoe wijd vermaert,
Zijn sterfuur zeker heeft te wachten.

LE CHEMIN DE LA MORT EST COMMUN A TOUS LES HOMMES.

*Dame, Seigneur, Veilliard, Jeune, Berger, Monarque,
Il nous faut tout passer dessus la mesme barque,
Et dès que le destin nous a prescrit a la loy
d'Obeir à Carron au sortir de ce Monde,
Ce cruel n'at égard au Prince, ny au Roy,
Et le premier venu passe le premier l'onde.*

Naif-



COMMUNIS AD LETIM VIA.

Naïssons ou Bergers ou Monarques,
 Quand le sort a marqué nôtre dernier moment,
 Nous tombons indifferemment,
 Sous la main sanglant des Parques.
 Nous descendons aux tristes bords
 Où commande un Nocher avare ;
 Et payons le tribut barbare,
 Que Pluton exige des morts.

IMPROVISA LETHIVIS.

*Lib. 2.
Od. 14.*

Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriæ,
Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.

*Lib. 2.
Satyr. 6.*

— neque ulla est
Aut magno aut parvo lethi fuga.

*Lib. 9.
Od. 2.*

Mors & fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis juventæ
Poplitibus, timidoque tergo.

97. NIEMAND KAN DE DOOD ONTGAEN.

't Waer iets, indien van eene kant
De dood ons kon naer 't graf toe dringen!
Maer och! ze komt, uit zee en land,
Met vier en oorlog ons bespringen.
De dappre sneuvelt door haer schicht,
Gelijk een bloodaert, onverscheiden:
Zy blijft van hoogerhand verplicht
Om elk ten grave te geleiden.

LA FORCE IMPREVEUE DE LA MORT

*Fuyons où nous voudrions nous n'échapperons pas
L'inévitable coup d'un impreveu trépas,
Si nous ne sommes pas escaféz du tonnerre,
Abîmez dans la mer, ou par un tremblement,
Et si nous evitons les fureurs de la Guerre,
Nous mourrons dans un lit accablex de tourment.*



IMPROVISA LETHI VIS.

Ne rante jamais la Fortune ,
 Vy bien loin des perils de Mars , & de Neptune.
 Fuy le serain des nuits ; & les chaleurs du jour ,
 Tout ce soin t'est fort inutile.
 Paris qui fut un lâche , & ne fit que l'amour ,
 Est mort aussi jeune qu'Achille.

Bb

MOR-

M O R T I S C E R T I T U D O .

Lib. 2.
Od.

Divésne prisco natus ab Inacho ,
 Nil interest, an pauper, & infima
 De gente sub dio morêris,
 Victima nil miserantis Orci.
 Omnes eodem cogimur: omnium
 Versatur urna: seriùs ocyùs
 Sors exitura, & nos in æternum
 Exilium impositura cymbæ.

Hic servus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem,
 Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.

98 D E D O O D I S Z E K E R .

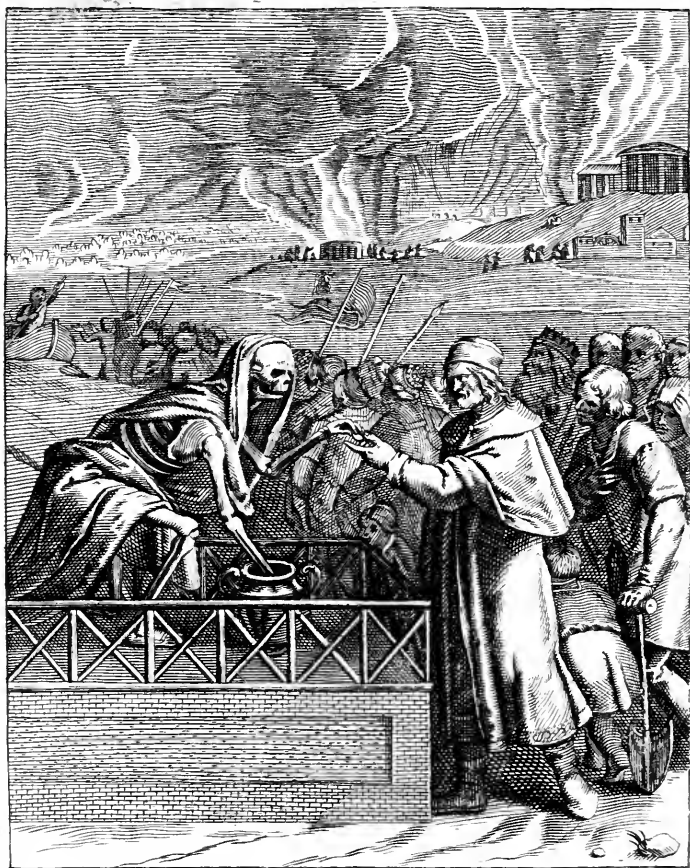
De dood heeft yders naem en daet
 Byeen gestelt om op te leezen;
 Gelijk een Lotery bestaet:
 Doch, wien het voor of na zal wèzen,
 Is naer hy eerst wert uytgehaelt.
 Hy zy van groot of klein vermogen,
 Het veege sterflor, vast bepaelt,
 Lact niemant los, door kunst noch poogen.

RIEN DE PLUS SEUR QUE LA MORT.

*A quoy bon toutes tes caresses
 Que tu pretens faire à la Mort,
 Sa parole, ny ses promesses
 Ne changeront jamais ton sort,*

*Tous tant au Monde que nous som-
 mes
 Nous avons beau la cajoler,
 C'est une Loy pour tous les hommes
 Qu'elle ne scauroit violer.*

Qui



MORTIS CERTITVDO.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
 Couve souvent la Mort au centre de son feing,
 Qu'il faille à tous mourir, rien n'est de plus certain :
 Mais où, quant, & comment, nul n'en tient assurance.

B b 2

CUN-

CUNCTOS MORS UNA MANET.

Lib. 1.

Od. 4.

Lib. 2.

Od. 18.

Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
Regumque tures.

— æqua tellus

Pauperi recluditur,

Regumque pueris: nec fatelles Orci
Callidum Promethea

Revexit auro captus, hic superbum
Tantalum, atque Tantali

Genus coërcet: hic levare functum
Pauperem laboribus,

Vocatus, atque non vocatus audit.

99. DE DOOD ONTZIET GEEN STATEN.

Gy Vorsten van doorluchtig bloed,
Gy hebt wel reden om te treuren!

De dood schopt met dezelve voet
Het rieredak en hooge deuren.

Geen Majesteit vind hier ontzag;
Geen laegheit kan den boer beschutten.

Het noodlot treft met eenen slag
Palleizen, en verachte hutten.

LA MORT ATTERRE TOUS LES HOMMES.

*Au milieu d'un Chateau entourré de rempars
La Mort va attaquer les plus vaillans Césars,
D'un pouvoir absolu elle frappe à la porte
Du bon, & du méchant, du Vassal, & du Roy.
Elle les sçait traiter tous d'une mesme sorte,
Et leur faire subir sa rigoureuse loy.*



CUNCTOS MORS UNA MANET.

Tuy de qui la teste se couvre,
De ce brillant Merail qui fait suivre les Rois ;
Ne croy pas que la Mort t'exempte de ses loix,
Elle frappe auſſi fort à la porte du Louvre,
Qu'à celle du moindre Bourgeois.

VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

*Lib. 4.
Od. 7.*

Immortalia ne speres, monet annus, & alium
Quæ rapit hora diem.
Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas
Interitura, simul
Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit iners.

*Virgil. 3.
Georg.*

Optima quæque dies miseris mortalibus ævi
Prima fugit: subeunt morbi, tristisque senectus,
Et labor, & duræ rapit inclementia mortis.

100. DE TYD IS ONWEDERROEPELYK.

Gelijk de Lente gaet vooruit,
Die straks de Zomer na zal treden,
't Welk jeugt en manbaerheit beduit;
Zoo volgt de Herfst, met trager schreden,
En lokt de Winter, grijs als Sneeuw.
Dus hangt het al aen ronde kringen;
't Verandert zich van eeuw in eeuw,
En sluit in de oorspronk aller dingen.

LE TEMPS VOLE SANS JAMAIS RETOURNER.

*Sans cesse & sans retour on voit couler le Temps,
Et l'Automne, & l'Esté, l'Hiver, & le Printemps,
Mais depuis qu'une fois la saison est passée,
L'on ne la voit jamais retourner sur ses pas:
La route de nos jours est aussi compassée,
De moment à moment nous courons au trépas.*



VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

Le temps qui produit les Saisons,
 Les tient l'une à l'autre enchainées;
 Et le Soleil marchant par ses douze maisons,
 Renouvelle les Jours, les Mois & les Années:
 Il n'en est pas ainsi du destin de nos jours:
 Quand la Parque en borne le cours,
 Nous entrons dans des nuits qui ne sont point bornées.

NIL

NIL ALIUD AC UMBRA ATQUE FLATUS EST HOMO.

*Lib. 4.
Od. 7.*

Damna quidem celeres reparant cælestia Lunæ:
Nos ubi dicimus,
Quò pius Æneas, quò Tullus dives, & Ancus,
Pulvis & umbra sumus.
Quis scit, an adjiciant hodiernæ craftina summæ
Tempora DI superi?

*Lib. 1.
Od. 4.*

Vitæ summa brevis spem nos vatat inchoare longam,
Jam te premet nox, fabulæque Manes,
Et domus exilis Plutonia.

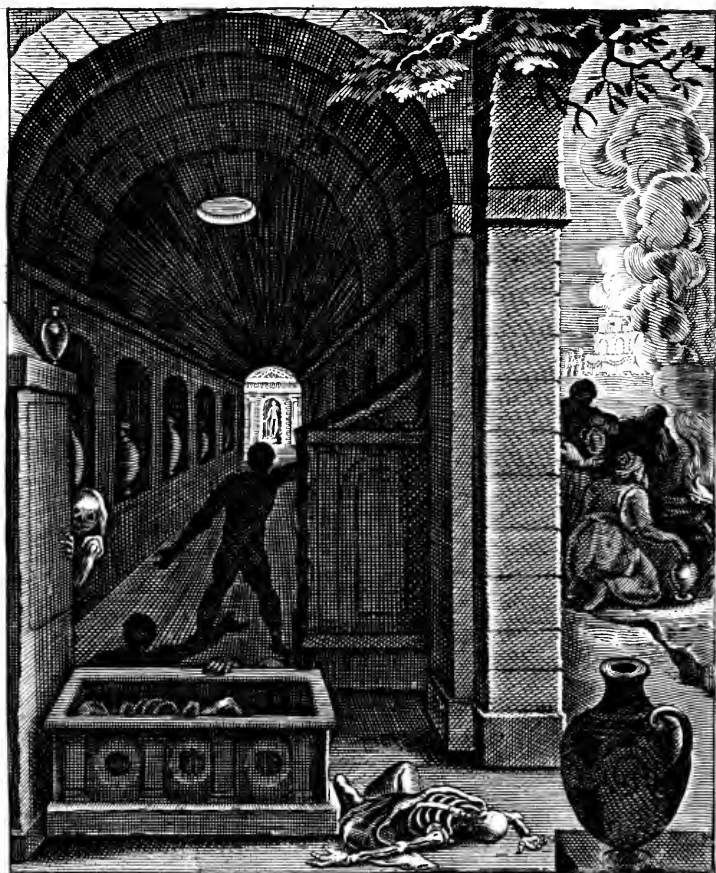
101. DE MENSCH IS MAER EEN SCHADUW.

Der menschen heerlijkheit, op 't best,
Van ydelheit aeneen geweeven,
Wat leeyvertze ons voor 't allerleest?
Een bobbel van den wind gedreven,
Of schaduw, die geen plaets beslaet;
Een stinkent aes voor mot en wormen.
Wat vordert aerdsche toeverlaet,
Wanneer de dood ons komt bestormen?

L'HOMME N'EST AUTRE CHOSE QU'UN SOUFLE ET UNE OMBRE.

*L'homme n'est rien qu'un peu de soufle, & de fumée,
Une ombre d'un moment, une foible nuée:
On peut bien comparer sa vie à un éclair,
Qui passe au mesme instant qu'il commence à paroître,
Et disparoist d'abord qu'il s'est fait voir dans l'air,
De mesme l'homme meurt dez qu'il commence à naître.*

Tom.



ECCE SUMVS PVLVIS . .

Tombeaux de Jaspe & de Porphire,
Tiltres d'or, vases grecieux,
Ce que vous offrez à nos yeux,
Nous est un grand sujet de rire.

Ces Cefars & ces Alexandres,
Qui font vos plus riches trefors;
Que font-ils qu'un reste des cendres,
Que la flama a fait de leurs corps?

Cc

IN-

INEXORABILE FATUM.

Cum semel occideris, & de te splendida Minos.

Fecerit arbitria:

Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.

Cuncta manus avidas fugient heredis, amico

Quæ dederis animo.

Infernis neque enim tenebris Diana pudicum:

Liberat Hippolytum.

1.1b. 4.
O.1. 7.

102. HET NOODLOT IS ONVERBIDDELYK.

Dewijl de Schaer, in Klothôshand,

De draed des levens af wil kerven,

[Want zelf de grootste van het land,
Word ook gebooren, om te sterven]

Gebruik hiertusschen 'swerrelts goed,

Tot uw vermaek en vreugd, met maten,

Eerge u vol druks bereiden moet,

Om 't zelve een' quistgoed na te laten.

LA PARQUE EST INEXORABLE.

Quand la Parque une fois tient le ciseau en main,

En vain vous la priez d'attendre au lendemain

De couper le filet, elle est inexorable,

Elle achève son coup plus dure qu'un rocher,

Les promesses d'un Grand, les cris d'un misérable,

Ne la sauraient jamais ny fléchir, ny toucher.



INEXORABILE FATUM.

Ce fameux Orateur dont le puissant discours
 Usurpa sans effort l'Empire de la Grece ;
 Manqua d'éloquence & d'adresse,
 Quand la Mort vint trancher le filet de ses jours,
 Cent Rois pleins de cœur & de gloire,
 Ont perdu la clarté des Cieux ;
 Et le devot Louïs qui fut si cher aux Dieux,
 Ne vit plus qu'en nôtre memoire.

MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.

Post obitum benefacta manent, æternaque Virtus
Non metuit, Stygiis ne rapiatur aquis.

*Propert.
lib. 3.*

At non ingenio quæsitum nomen ab ævo
Excider, ingenio stat sine morte decus.

*Lib. 3.
Od. 12.*

Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam.

Sit modus lassæ maris, & viarum,
Militiæque.

103. DE DOOD IS HET EIND.

ô Dood! zoo wel een troost, als schrik.
Hoe weinig menschen overweegen
Dat aen deze uitterste oogenblik,
Het alle en eeuwige is gelegen.
Stâ buiten rijkdom, cere en staet,
De dood zal dat gesnor verdrijven.
Wat in de werrelt leeft, vergaet;
Maer deugd alleen zal eeuwig blijven.

LA MORT EST LA LIGNE OU ABOUTISSENT TOUTES CHOSES.

*Mortel ambitieux qui s'agite sans cesse
Pour trouver un repos qu'en recherchant tu laisse,
Arreste à cet objet, c'est ton terme, & ta fin:
Ce corps & ce tombeau seront réduits en cendre,
La Vertu seulement evite ce destin,
Dont les plus grands Heros ne sçauroient se défendre.*

S'en:



MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.

S'en est fait. Tout est consommé,
 Voicy l'achèvement des choses:
 Mort il faut que tu te reposes,
 Et brises pour jamais ton dard envenimé.
 Mais ô! qu'en un moment ta fortune est changée,
 Tu cedes à ton tour à ta fatalité;
 Et la Nature humaine heureusement vengée,
 S'élève par ta mort à l'immortalité.

Z I N N E B E E L D E N.

- 1 **D**E Deugd is altijd vaerdig.
- 2 De roem der deugd.
- 3 Natuur wert door kunst volmaekt.
- 4 De deugd is onsterflijk.
- 5 De wijsheit en deugd gaen samen.
- 6 De deugd beftaet in de middelmaet.
- 7 Afidacлмаet is beft.
- 8 Deugd is werkende.
- 9 De deugd verwekt Nyd.
- 10 De deugd is om haer zelve beminne-
lyk.
- 11 Ondeuget is laftich.
- 12 De ondegden Spruiten uit elkandren.
- 13 Opvoeding helpt veel.
- 14 Die niet begint die niet verwint.
- 15 Het einde kroont het werk.
- 16 Welluft teelt fmerte.
- 17 Dronkenschap verduiftert het ver-
ftant.
- 18 Natuur ftelt de maet.
- 19 Reinigt uw verftant.
- 20 Wijsheit is des levens richtfnoer.
- 21 Doet alles met wijsheit.
- 22 Ondeuget wykt voor beftrafing.
- 23 Ledigheit voed ondegd.
- 24 Bezorg uw gemoed voor al.
- 25 Gewoonte is de tweede Natuur.
- 26 't Geweten is meer als duizent getui-
gen.
- 27 Daed by Naem.
- 28 Niet bitter dan zeggen.
- 29 Niet ernftig by de fchyn.
- 30 De boog moet niet altyt gespannen
ftaen
- 31 Niet te haeflich.
- 32 De oprechte is zonder vreeze.
- 33 Onnoozelheit leeft veilig.
- 34 De vrees des doods belet veel.
- 35 De lichvergenoegde is gelukkig.
- 36 Alle magt is hooger onderworpen.
- 37 Die niet begeert is rijk.
- 38 De Wijsheit heeft vryheit.
- 39 Vrees voor armoede maekt flaven.
- 40 't Genoegen is 't al.
- 41 Het Landleven is gelukkig.
- 42 Het geld vermindert geen zorgen.
- 43 De groote ftaat is van geen zorgen
vry.
- 44 Zorg is niet te ontfloopen.
- 45 Nydigheit is een groot quaet.
- 46 Maet houd ftact.
- 47 Gierigheit ontbreekt geen fchyn.
- 48 Geldzucht ontziet geen perijkel.
- 49 Rijkdom doet dolen.
- 50 Reift, maer niet voordcel.
- 51 Rijkdom taert zorg.
- 52 Goed ftopt geen gierigheit.
- 53 't Genoegen is 't al.
- 54 Een gierigaert doet maer goet na zijn
doot.
- 55 De milddadige maekt vrienden.
- 56 Ider helpt den milden.
- 57 Het Geld diend of word gediend.
- 58 Den Rijken ftact alles wel.

Blatwijfer der Zinnebeelden.

- | | | | |
|----|---|-----|---|
| 59 | <i>Alles knicht voor het geld.</i> | 82 | <i>Herwensch geen welbesteede Tijd.</i> |
| 60 | <i>Het Goud dringt alles door.</i> | 83 | <i>De dood verwint de Tijd.</i> |
| 61 | <i>Het geld geeft alles.</i> | 84 | <i>Bestaet niet boven uw vermogen.</i> |
| 62 | <i>Een rycken giergaert is arm.</i> | 85 | <i>De tijd verandert en wy met de tijd.</i> |
| 63 | <i>Een Erfgenaem is als een Gier.</i> | 86 | <i>Veracht geen Godsdiens.</i> |
| 64 | <i>Armoede is een slechten raedsman.</i> | 87 | <i>Strafnaer verdienste.</i> |
| 65 | <i>Een goed vriend is de grootste schat.</i> | 88 | <i>Het volk boet de schult der Vorsten.</i> |
| 66 | <i>Een vriend verschoond zijn vriend.</i> | 89 | <i>Die wel leeft is over al zeker.</i> |
| 67 | <i>Lief ziet geen Leet.</i> | 90 | <i>Het aenstaende is ons verborgen.</i> |
| 68 | <i>Eensgezinthet maakt vriendschap.</i> | 91 | <i>Niet sneller dan de Tijd.</i> |
| 69 | <i>t' Huis scherper toezien als buiten.</i> | 92 | <i>Alles is vergankelijk.</i> |
| 70 | <i>Elk in het geen hy weet.</i> | 93 | <i>Leeft zoo datge niet vreesst voor</i>
<i>sterven.</i> |
| 71 | <i>Niemant is met zijn lot te vreden.</i> | 94 | <i>Die oud is denke aen't graf.</i> |
| 72 | <i>Geen staet belet de oefening der wijs-</i>
<i>heit.</i> | 95 | <i>Die sterft moet alles verlaten.</i> |
| 73 | <i>Lijdzæmheit verwint.</i> | 96 | <i>Het sterfen is gemeen.</i> |
| 74 | <i>Natuur komt boven.</i> | 97 | <i>Niemant kan de dood ontgaen.</i> |
| 75 | <i>Wijsheit baert rust.</i> | 98 | <i>De dood is zeker.</i> |
| 76 | <i>Dichtkunst maakt eeuwig.</i> | 99 | <i>De dood ontziet geen Staten.</i> |
| 77 | <i>Arbeid en rust overhand.</i> | 100 | <i>De tijd is onweederroepelyk.</i> |
| 78 | <i>De ouderdom heeft ook voordeel.</i> | 101 | <i>De mensch is maer een schaduw.</i> |
| 79 | <i>De wijze houdt de dood voor oogen.</i> | 102 | <i>Het Noodlot is onverbiddelek.</i> |
| 80 | <i>De wijn is ook de wijze dienstig.</i> | 103 | <i>De dood is het eind.</i> |
| 81 | <i>Schik una den tijd.</i> | | |

E Y N D E

FAPE 96-B
2555

